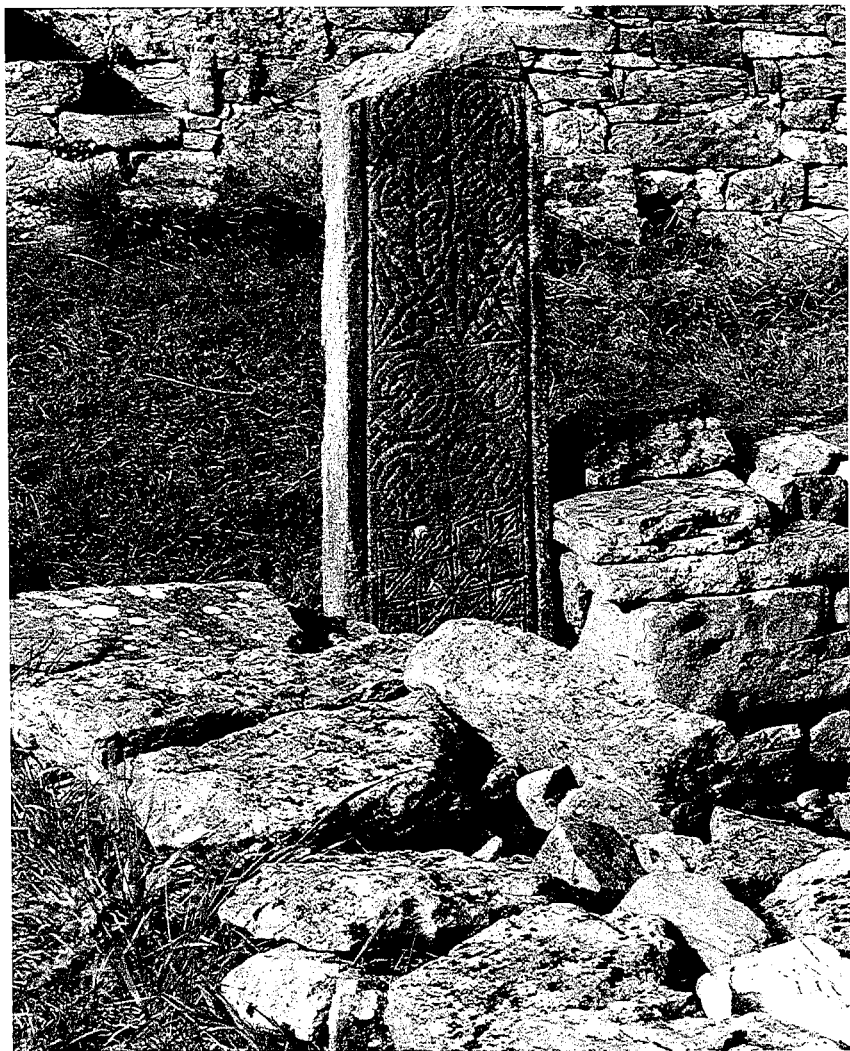




ISSN 1148-8824

mínihí levenez

18 - C'hwevrer 1993



Pedenn ar re goz

Aotrou Doue, na bermetit ket e teufen da veza unan euz ar re goz-se a vez atao o klemm, o c'hrosmolad, oc'h ober o zeod fall, trist evito o unan, dihouzañvabl evid ar re all.

Dalhit din ar mousc'hoarz hag ar c'hoarz, memez ma tiskouezont eur genou heb dent...

Dalhit din an imor vad a lak an traou, an dud ha me va-unan, bep hini en e blas.

Grit ahanon, Aotrou, eun den koz brokuz a oar ranna e vadou, e amzer ha bleuniou e liorz gand ar re n'o-deus ket a zouar.

Na bermetit ket e teufen da veza eun den euz an amzer goz, o kêzeal atao euz e amzer goz 'lec'h ma zee mad toud an traou, hag o tisprizoud amzer ar re yaouank 'lec'h ma'z afe fall pep tra.

Grit ahanon, Aotrou, eun den koz ha ne zizoñjfe ket e yaouankiz, hag a vefe yaouankeet gand yaouankiz ar re all.

Aotrou, c'hwi ho-peus merket amzeriou ar bloavez hag amzeriou ar vuez, grit ma vefen eun den euz an oll amzeriou...

Ne c'houlennan ket an eürusted, med hep-kén e vefe kaer va amzeriou diweza, hag e vefent test euz ho kaerded.

Seigneur, ne permettez pas que je devienne un de ces vieux grognons toujours en train de gémir, de rouspéter, de dénigrer, attristants pour eux-mêmes, insupportables aux autres.

Gardez-moi le sourire et le rire, même s'ils découvrent une bouche édentée...

Gardez-moi le sens de l'humour qui remet choses et gens et moi-même à leur place.

Faites de moi, Seigneur, un vieillard généreux qui sache partager son bien, son temps et les fleurs de son jardin avec ceux qui n'ont pas de terre.

Ne permettez pas que je devienne un homme du passé, parlant toujours du bon vieux temps où tout allait bien et méprisant le temps des jeunes où tout va mal.

Faites de moi, Seigneur, un vieillard qui n'oublie pas sa jeunesse, et que rajeunisse la jeunesse des autres.

Seigneur qui avez fixé les saisons de l'année et celles de la vie, faites que je sois un homme de toutes les saisons...

Je ne vous demande pas le bonheur mais simplement que mon arrière-saison soit belle et porte témoignage à votre beauté.



Doue dispaket anad war dremm eun den

Tennet euz "An douar a gomz d'an neñv" gand Gaby Boucher

Eur wech, diouz an noz, eun nebeudig amzer a zo, on-eus bet tro da weled, war an tele, eur vaouez, eur gorollerez-star, he ano Mireille Nègre.

Mireille Nègre, ganet evid koroll, a zo eet da garmezez... Hirio ez eo karmezez e-kreiz ar bed.

En abardaez-se, A 2 a zigemere eur strollad tud evid divizoud diwar-benn ar youl entanet.

Evid diskleria piou oa Mireille Nègre, rener an diviz war A 2 a lavaras ar c'homzou dispar-mañ : "Itron, n'am-eus ho kweled biskoaz. Bremaig koulskoude, p'eo en em gavet asamblez, war al leurenn-mañ, ar re oll oa bet pedet, me am-eus hoc'h anavezet dioustu, kement e sked war ho tremm ar sklêrijenn hag ar peoc'h".

Ya ! Ar vaouez-se, korollerez a vicher, a ro da zoñjal ez eo treuzet gand eur sklêrijenn euz an neñv. Uhel-zoareet !

Hag he mouez, flour ha tano, a zo savet er zioulder don : "Santoud a ran ema Doue o chom ennon".

Karet e vefe bet, en abardaez-se, e vefe chomet an amzer a zav. E vefe bet chomet dirazom ar skeudenn hag ar zon... E vefed chomet a-blas da viken dirag dudi an dremm hag ar vaouez-se, ken leun-barr euz Doue... ma c'helled her gweled, ma c'helled her santoud !

Med peogwir ema an tele evel m'ema, ez-eur staget gand eun dra all...

Amproui ez eo anad Doue, Per, Jakez ha Yann o-deus her greet ive, eur wech, gand Jezuz. Bez' e oa war eur menez... da lavared eo eun deiz m'e-noa Jezuz o zavet war an uhel.

An den-se, Jezuz, e anaoud mad a reont : miziou a zo m'emaint ouz e zarempredi ; beva a reont en e-ser. Evel unan euz o famill eo evito...

Ha setu m'en em ziskouez dezo evel m'ema e gwirionez : gwisket a sklêrijenn. Gwisket e gwenn-kann. Ennañ, Doue o chom. Evitañ,

L'évidence de Dieu sur un visage humain

Tiré de "la Terre parle au ciel" de Gaby Boucher

Un soir, tout récemment, à la télévision, nous avons pu voir une femme, danseuse-étoile, qui porte le nom de Mireille Nègre.

Mireille Nègre, née pour danser, est entrée au carmel... Aujourd'hui elle est carmélite dans le monde.

Ce soir-là, la télévision -A 2- accueillait un certain nombre de personnes pour disserter sur le thème de la passion.

Pour introduire Mireille Nègre, l'animateur d'A 2 a eu ce mot sublime : "Madame, je ne vous avais jamais rencontrée. Pourtant, tout à l'heure, quand les invités sont entrés tous ensemble sur le plateau, je vous ai tout de suite reconnue, tellement votre visage est rayonnant de lumière et de paix."

Oui, cette femme, danseuse de profession, donne l'impression d'être traversée d'une lumière céleste. Transfigurée.

Et sa voix, douce et frêle, s'est fait entendre dans un grand silence : "Je me sens habitée par Dieu".

Ce soir-là, on aurait aimé que le temps s'arrête. Que l'image et le son se fixent. On se serait installé pour toujours sous le charme de ce visage et de cette personne remplis de Dieu.. au point que cela se voyait. Au point que cela se sentait !

Mais la télévision est ainsi faite qu'on est passé à autre chose...

L'expérience de l'évidence de Dieu, Pierre, Jacques et Jean l'ont faite aussi une fois avec Jésus. C'était sur une montagne... c'est-à-dire un jour où Jésus leur a fait prendre de la hauteur.

Cet homme, Jésus, ils le connaissent bien, ils le fréquentent depuis des mois. Ils partagent son existence. Il leur est familier...

Et voici qu'il leur apparaît tel qu'il est essentiellement : habillé de lumière. Vêtu de blancheur. Habité par Dieu. Suscitant la voix de Dieu. situé en vérité devant Dieu : Dieu est son Père, amoureux fou de son fils, l'aimant comme un Dieu.

En l'écoutant, ils savent désormais par expérience que c'est Dieu qu'ils entendent : "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis tout mon amour. Ecoutez-le!"

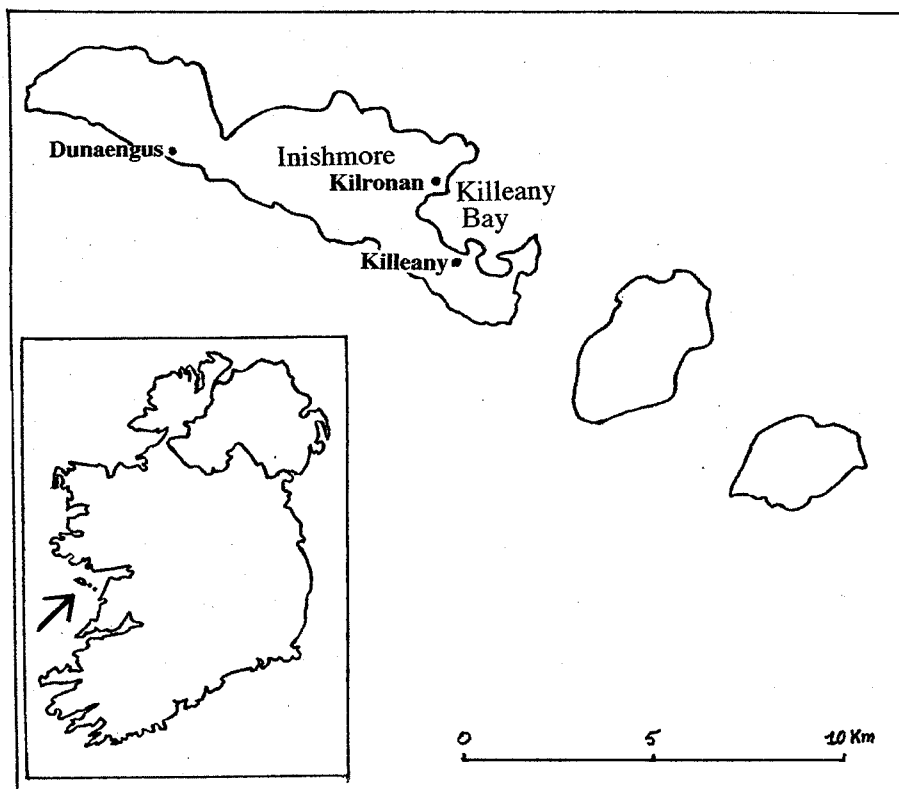
Maintenant, la vie reprend ses droits. De l'expérience de l'évidence de Dieu, il nous faut passer à la banalité du quotidien. Et à sa rudesse.

Mais quelque chose en nous est changé à jamais. Et nous gardons au coeur le souvenir brûlant de ce moment merveilleux, unique, où Dieu nous a dit des mots indicibles.

mouez Doue o komz. Evel m'ema e gwirionez dirag Doue : Doue eo e Dad, hag e-eus karantez foll evid e vab, rag e gared a ra evel eun Doue. Pa vezont ouz e zelaou e ouezont hiviziken, dre amprout, ez eo Doue eo a glevont. "Hemañ eo va Mab muia-karet, am-eus lakeet ennañ va oll c'harantez. Selaouit anezañ!".

Med bremañ eo red beva adarre. Goude beza amprout eo anad Doue, e ranker distrei d'ar vuhez pemdezieg, heñvel peurliesha, a-wechou garo.

Med ennom, eun dra bennag a zo kemmet da viken. Hag en or c'halon, e talhom envor entanet ar mare-ze, dudiuz ha dispar, ma lavaras Doue deom gerioù dreist-lavar.



Enez Aran

Diviz etre an tad O Dulaine ha Job an Irien

Job : Tad Commla O Dulaine, ha lavared a rafec'h deom, e berr gomzou, petra eo Inizi Aran ?

Tad O Dulaine : Inizi Aran a zo lehiou gand tud o chom enno. Bet on o weled Enez Eusa : e-touez inizi Breiz, ne anavezan nemed honnez. Ni on-eus amañ, e **teir enez, war-dro 1600 den o chom**. An enezenn-mañ, an hini vraz, a zo Aran he gwir ano. Eun ano koz eo, deuet, diouz ma kreder, euz ar ger a ziniñ "lounez", ha dre astenn, "kein" : rag an enezenn a zo stummet, ouz koztez ar c'hornog, evel eur c'hein a dornaodou uhel kenañ. Lavaret e vefe eo gourvezet an enezenn war he c'hein, hag a zo al linenn vraz-se a dornaodou uhel : ar re-mañ a zifenn an enezenn a-bez ouz an avelioù, ar barrou arne hag ar gwagennoù braz deuet euz ar c'hornog ha dreist-oll euz mervent ar mor atlantel.

War Aran, emañ war-dro nao c'hant a dud ; nebeutoc'h eta eged e enez Eusa hag a oa enni 1200 den, p'on bet eno, daouzeg vloaz a zo.

Hervez an arkeologourien, an enezenn-mañ a zo tud o chom enni 4000 bloaz a zo : beziou, euz amzervez nevez ar mein, a ziskouez kement-se.

War-dro penn-kenta an amzerioù kristen, pa n'oa ket c'hoaz kristenet Iwerzon, an dud ahalenn o-deus savet pikolou **lehiou-kreñv** : ar brudeta anezo eo Dun Aengus, hag a zo e stumm eun hanter-gelc'h, war eun tornaod a dregont metr uhelder. Ar c'helenner war an arkeologiez e Galway, a zoñj bremañ eo bet al lec'h-se eul lec'h evid al lidou. Diêz eo her gouzoud ervad. Eun dra a zo hag am sko : al lec'h-kreñv-mañ hag an tri all a zo en enezenn, -daou anezo a zo e stumm eur c'helc'h a-bez-, a zo a-zioc'h pe a zo troet war-zu eul lec'h doareet mad evid pignad e listri. Gweled a c'heller eta eun enebour o tond pe o vond kuit, ha gouzoud peur eo deuet ar mare da guitaad ar repu heb riskl e-bed. Al lehiou-kreñv-ze a zo euz penn kenta an amzervez kristen, pe marteze daou-

c'hant vloaz araog pe da c'houde. Traou dispar int. Kaoud a reer re heñvel e bro C'halisia. N'ouzon ket hag ho-peus a seurt-se e Breiz.

Job : Ni on-eus da vihanha begou-douar gand eur voger-difenn, ha c'hwí ho-peus unan ivez en enezenn.

Tad O Dulaine : N'eo ket euz hennez eo e komzen : e ano a dalv an hini brezoneg "Kastell-Du".

Job : Da be vare eo bet kristenneet an Enez ?

*Tad O Dulaine : Lavared a reer eo en em gavet amañ **Sant Enda wardro 490** da ziwezata. Hag adaleg neuze e weler en enezenn buhez ar venec'h o loc'had evel ma kont Sant Padrig en e "Govezion". Souezet e chome o weled penaoz e krede paotred ha merhed yaouank, a-vern, e oant galvet da veza menec'h, hag, emezañ, paotred ha merc'hed euz ar famillou roueel dreist-oll. Ar rouaned-se a oa e penn kontreou, hag a oa braz-kenañ an niver anezo e Iwerzon ar pempved kantved. Sant Enda a oa euz eur famill a seurt-se, ginidig euz sao-heol ar vro, e kontelez Meath. Savet e-neus, e Kill-Enda, eur manati hag a zoug c'hoaz e ano : eur gêriadennig eo, er reter da Kill-Ronan, ar porz brasa. Eur pleg-mor braz eo, êz kenañ evid dilestra. Goudoret mad e vezer ennañ ouz aveliou ar c'hornog, ablamour d'an tornaodou. Eienennou stank a zo ive dre eno. Roudou savaduriou ar manati a jom c'hoaz : diazevou eun tour, anvet "round tower" (an tour e kelc'h), hag a anved e gouezeleg "ti ar c'hleier". Bez e oant aliez touriou a repu, dreist-oll a-eneb d'ar vikinged, a lamme aliez war manatiou Iwerzon hag a skrape a beb tu. En nec'h, war gribenn an dorgenn ha distag mad evid ar zell, a-uz da linenn an dremmwell, ema an iliz vian-vian, gouestlet da zant Benan, eur zant euz amzer sant Padrig. Ar vianna eo euz oll ilizou Europa (wardro tri metr war zaou). Tra souezuz, rag savet eo war eul linenn hanternoz-kreisteiz e-lec'h beza war al linenn kustum sav-heol-kuz heol.*

Da remerkoud ema eo savet an oll zavaduriou koz-se gand pikoliou mein, ar pezh o ra disheñvel-krenn diouz ar re a zo bet savet diwezatoc'h. Bez ez eus, da skwer, ilizou hag a zo bet savet war lehiou ilizou a-wechall, med mein ar re-ze a zo kalz biannoc'h : ne gemered ket

kement a boan d'o zevel !

Da c'houzoud ema ive ez eus eur gêr da envel an ilizou-ze a-wechall, euz ar Ved, Vled, Viled kantved, ha zoken euz an Viled hag an IX ed : ar gêr-ze eo "Kill" : bez' ez eo barr an amzeriou evid menec'h ha kristenien Iwerzon.

An enezenn-mañ n'oa ket hep-kén eul lec'h d'en em zioulaad ha da bedi, med ive eul lec'h d'en em startaad evid "stourmerien ar C'hrist". En em envel a reent "**perhirined**" evid ar C'hrist ; troet e-deus o stur da vond war-zu douar braz Europa a oa d'ar mare-ze gwastet gand alouberien o tond euz ar zao-heol. A gantchou, marteze a vilierou, ar wazed hag ar merc'hed-se, en em roet oll d'ar feiz kristen, a zo eet d'ar Beljik, da Vro-C'hall, d'ar Suis, d'an Italia, d'an Alamagn (kaoud a reer roudou anezo beteg Kiev zo-kén), da adsevel ar gristeniez war an douar braz. Re all a oa ive war an dachenn, med ar re-ze o-deus lezet o anoiou e peb lec'h. Pa gavit en Alamagn ar meneg euz "Schotten-Kloster" (manati ar "Skoted"), eo Iwerzoniz a reer ano anezo, rag "Schotten" a dalv "Scoti", ano boutin an Iwerzoniz war an douar braz.

Dun Aengus



Job : Bez' ez eus eur zavadur all e mein hag a weler aliez a-walc'h war an enezenn ; anvet eo "Clochan". Petra eo an dra-ze ?

Tad O Dulaine : Ar "clochan" a zo eul lochennig e kelc'h, greet gand mein hep-kén, heb tamm simant e-béd. Ar mein a zo renket en doare ma c'heller kloza ar bern, en nec'h, gand eur mên ledan a-walc'h. Ar vrasa lochenn, ar "clochan carrige" (clochan ar garreg) a zo ledan awalc'h. Diou zor vian zo warni, unan er reter, e-bén er c'hornog, hag eur prenest bian-kenañ, war blên, troet etrezeg ar c'hreisteiz, ar pezh a zo êz meurbed, rag ahano eo e teu ar sklêrijenn e-pad an deiz. Savet e veze eur maread a "glochan" bian euz ar seurt-se, evid ar venec'h a studie. Bez' e oa eur strollad a "glochan" el lec'h m'edo ar manati. Marteze ez edont tro-dro d'eun iliz, eur "Kill". Eez edont da zevel. An darn vrasa a zo eet da get, med chom a ra tresou euz "clochan" dismantret.

"Clochan carrige" a zo chomet e stad vad kenañ. En diabarz e weler penaoz eo bet savet, mên war mên . Ar mein amañ a zo mein-raz ; dre-ze eo êz kaoud mein hag a c'heller renka, heb poan, mên war mên . Ar ger "Clochan" a zo implijet c'hoaz en iwerzoneg a-vremañ evid envel eur gêriadenn a zo he ziez eun tammig amañ hag ahont, en eun doare a zikour an dud da gaoud daremprejou kenetrezo ha da veza amezeien vad.

Bez' ez eus ive **meur a iliz vian all**, amañ hag a-hont, war an enezenn. Ne c'heller ket mond da weled an ilizou-se en eur veach berr dre eur minibus. Red mad eo diskenn euz ar minibus ha kemer ar velo pe mond war vale, evid gouzoud pegen pinvidig eo ar madou a iliz a jom c'hoaz. Kaoud a reer evel-se, da skwer, iliz dispar ar "pevar zant kaer", hag ive ar "seiz iliz" : eur manati a oa amañ, ha n'eus ennañ evid gwir nemed diou iliz ha savaduriou eur manati (sal da skriva, sal da gousked), deuet da veza tiez evid ar veleien d'ar X^{IV}ed, X^Ved kantved.

El lec'h m'ema ar "seiz iliz", e kaver enskrivet ar geriou talvouduz-mañ war eur mên-bez : "VII ROMANI", ar seiz Roman. Tro a zo d'en em c'houlenn ha dond a ree tud euz a geid-all da ober studioù en Iwerzon. Kement-se a c'hell beza bet, ken brudet oa skolioù ar manatioù iwerzoneg.

Eun dra all a zo c'hoaz. Gouzoud a ran ho-peus bet e Breiz tud o

veva e-giz ermited. Kement-mañ a oa stank e Iwerzon. Dre ar vro, ez eus kalz lehiou anvet "dezert" : lehiou evid an ermited e oant. Amañ e Aran, en diavêz d'ar "clochan", ne gaver ket a lehiou anvet "dezert" ; med ar ger evid envel an ermit a zo chomet er yez. Souezet on bet, p'on deuet amañ, o kleved unan bennag o lavared, diwar-benn unan all, "dirouc'h", ar pezh a zo, ger evid ger, "heb meuriad", da lavared eo "dezerz". Ar ger a zo antreet er yez a vremañ evid envel "eun den din a druez".

Job : Ar vuez a vanac'h hag ar vuez a ermit o-deus bet, diarvar, eul levezon vraz war an enezenn Inishmore-mañ, hag eun tamm bennag e peb korn, war an inizi a zo endro da Iwerzon. Ha lavared a c'hellfec'h deom ha chomet ez eus tresou euz ar pezh a c'hellfed envel "eur speredelez keltieg" ?

Tad O Dulaine : Eur goulenn diêz eo. Da genta e lavarin e toug iliz vian "Talenia" ano ar zant, an hini e-neus roet an taol-lohad d'ar manatioù en enezenn. Eno e kaver eun iliz vian sanket beteg he hanter en trêz, hag eur vered en-dro dezi. Brasa bered an enezenn eo, hag, hervez ar pezh a gonter, e vefe eur c'hant a zent, 120 pa 'larin mad, sebeliet tro-dro d'an iliz vian-se. An ano "Teilor" pe "Teilo" ne vez roet nemed d'an iliz-se :

Clochan Carrige

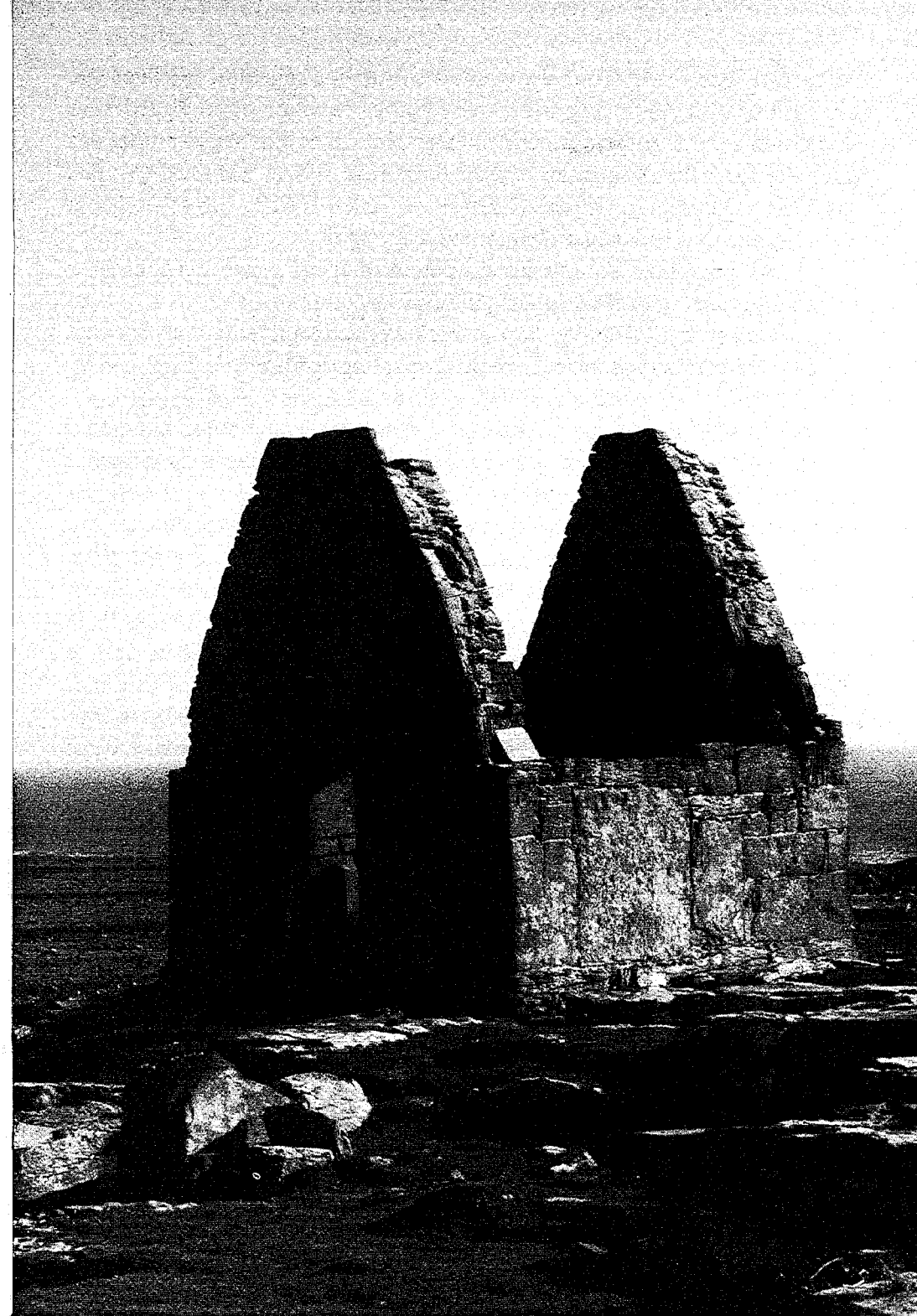


e ster eo "famill". Kement-mañ a ro da zoñjal e kemered kumuniez ar manati e-giz eur famill hag a zo en-dro d'ar "Kill". "Teilor" a oa ar **famill** ; med bez' e oa ive, war eun dro, an iliz vian gag a oa kreizenn ar vuez a famill, a oa spered ha mammenn an oll liammou o stage en eil ouz egile e-giz menec'h pe relijiuzed. Ar ger "relijiuz" a zon kentoc'h evel eur ger euz an amzeriou tost, med ar re-ze a oa gwazed santel ha merhed santel hag a laboure a-unan evid rei da anaoud ar C'hrist d'ar béd, hag a en em zantelee oc'h ober al labour-ze.

Tresou ar "relijion"-ze ? Gweled a rin da genta an **devosion vraz** a zo e-touez an dud oajet, **evid Pasion** (gouzañvidigez) **ar C'hrist**. Gouzoud a reer er-vad penaoz e kemm ar béd en on amzeriou, pegen dillo her gra ; ha dreistoll, mor braz ar pezh a anver...sevenadur amerikan pe saozneg-amerikan, "mid-atlantic", a lavarer amañ aliez, sevenadur pobleg dre ar zonerezh dreist-oll hag a c'hounid kalonou ha sperejou ar yaouankizou, kement-se a zegas kemm en oll vroioù, hag amañ ive e Iwerzon ; en em c'houlenn a c'heller penaoz e kompreno ar re yaouank mouez-se an tadou-koz... An dud en oad hag ar re 'zo eun tammig kosoc'h o-deus an devosion vraz-se da Basion ar C'hrist, ha kement-se a ro nerz d'o buez en amzeriou a boan hag a ro harp dezo en eun doare souezuz.

Hag er memez amzer eo digizidig an dud, eun tamm bennag, dirag diêsteriou ar vuez, ha dreist-oll dirag ar maro. Ha kement-mañ ivez a zo keltieg. Komzou a lavarer, krenn-lavarioù ive ; da skwer, ez eo merket eur ar maro evid peb unan... Ne zoñjer ket dioustu en adsao da veo !

Kaoud a reer ive ar mennozh ez eo **tost meurbed ar C'hrist er vuhez pemdezieg**, er vuhez ordinal. D'am zoñj, an dra-ze ive a zo keltiek kenañ. Test da-ze eo ar varzoniez, hag a zo tra ar gristeniez iwerzoneg kerkent hag ar Vled kantved. Bez' ez eus eun dastumadenn kaer dispar euz barzoniez ar gristeniez iwerzoneg, "Early Irish Lyrics", embannet gand Oxford University Press (Embannadurioù Skol-Veur Oxford). He embanner, bet kelenner e Skol-Veur Dulenn (Dublin), a oa eun den a spered dilikat meurbed, dezañ eur speredelezh don. Ar varzoniez-se a **liamm eur garantez don evid an natur**, ar mor, an anevaled hag oll gaerderioù an natur, **gand ar vuez a vanac'h**, ar vuez bevet e sioulder ar



c'hloastr, eur vuez sioul da weled da vianna, rag enni e kaver ive stourmou a zia-barz hag a zia-vêz. Skoet e vezer gand kaerder ar varzoniez-se. Ar gouiziegi-meur alaman Kuno Mayer, hag a embannas kalz euz ar barzonegou-ze e penn kenta an XXed kantved, e-neus diskleriet n'he-doa ket ar varzoniez-se he far en Europa, ez eo ar genta euz ar moueziou lirenneg en hanternoz d'an Alpou.

Ar varzoniez-se a ziskouez pegen buezeg, pegen nerzuz oa ar vuez kristen-se : sant Padrig e-unan, evel m'am-eus lavaret deoc'h, a zo bet souezet ganti. Kristenien nevez ar c'hwehved kantved o-deus souezet zoken an abostol e-noa kaset dezo ar C'hrist hag ar feiz.

Distrei a ran, eur pennadig, war ar ger "Teiloh" hag ar vuez a famill, rag me 'gav din ez eus aze ive eun degouez hag a zo liammet gand ar gristeniez keltieg : **nerz al liammou a famill a gaver amañ**. Ar re yaouank a zo red dezo mond kuit ; n'eus ket a labour war en enezenn evito ; mond a reont e kostez an aochou, da Galway ; mond a reont ive da gerniel all euz Iwerzon evid kaoud eur vicher ; pe c'hoaz da vro Zaoz, da vro C'hall zoken bremañ, d'ar Suis, d'an Alamagn, ha dreist-oll da Stadou Unanet Amerika. Med pegen pell bennag e vefent, atao e tistroont : distrei a reont, da zibenn ar zizun, euz Galway hag ar c'herniel all euz Iwerzon, evid ober a-nevez darempred gand o famill ; hag ez eont kuit adarre d'ar zul da noz pe d'al lun vintin, dre vor pe dre avion. Distrei a reont aliez euz ar Stadou Unanet.

Nevez 'zo, e oa daou besketer yaouank hag a beske e kostez aochou ar reter euz ar Stadou Unanet, e kein-vor Sant Francisco, en Alaska pe c'hoaz wardro Cap Card. Nevez distroet edont d'o labour da Cap Card er Stadou Unanet p'o-deus bet ar c'helou oa maro eur pesketer doujet braz amañ e Kilronan. Kemeret o-deus eun avion evid distrei da Iwerzon, evid kemer perz e interamant ar pesketer doujet braz-se, eun den hag a lavare heb ehan d'ar besketerien yaouank : "Kendalhit da zeski, n'ho pet ket re a vall da guitaad ar skol, bezit gwazed ken desket ha ma c'helloc'h" ! Ha kement-se a zo ive hervez doare ober an enezenn, doare ober sant Enda.

*Job : Unan euz merkou ispisial inizi Aran eo e komzer amañ eur yez hag a zo hirio evelato unan euz yezou kosa Europa, **ar gouezeleg**. Gwechall oa yez Iwerzon a-bez. Penaoz ema an traou hirio ?*

Tad O Dulaine : Piou a c'hellfe lavared gand surentez penaoz ema ar gouezeleg er vro en deiz a hirio ? Red e vefe treuzi ar vro euz an eil arvor d'egile, euz an hanternoz d'ar c'hreisteiz, gweled penaoz ema an oll gumuniezou, rag diêz eo lenn menozioù, kalon eur bobl.

Ar pezh a vank deom ar muia eo eur volonteiz... Eul lezenn-veur vroadel on-eus hag a fell dezi e vefe ar gouezeleg yez kenta ar vro ; kenteliet oa en oll skolioù ; med ugent vloaz a zo, marteze pemp bloaz war'n-ugent, eo bet torret strizder al lezenn-veur vroadel, a c'houlenne ma oufe komz gouezeleg kement hini a oa o labourad e bureoioù ar Stad. Med ar vro a zo diou-yezeg ; bez 'zo kumuniezioù hag a gomz gouezeleg, re all saozneg. An oll e Iwerzon a oar saozneg. Med adaleg penn-kenta ar c'hantved, ha goude-ze adaleg penn-kenta or stad a 26 kontelez -anvet da genta "stad libr"- ez eus bet ar youl diskleriet sklêr en on lezennou da adsevel yez Iwerzon 'giz yez pemdezieg -heb nac'h ar saozneg evel-just, rag ne vefe ket bet êz.

Med neuze, ar pezh a vank deom eo mouez ha skwer ar re a ren hag a c'houarn ar vro ; n'int ket gouest da rei ar skwer-se, nemed or prezidant, Mari Robinson. Hi a ziskouez eur c'hoant gwirion da beurzeski ha da implij gwelloc'h ar gouezeleg an alies a posubl. Kement-mañ a ro kalz fiziañs d'an dud a fell dezo e vefe dalhet beo an iwerzoneg er vro.

Bez' ho peus ive bremañ e meur a gêr euz Bro Iwerzon kerent en em vodet evid **lakaad war-zao skolioù gouezeleg**, lec'h ma vez kelennet pep tra e gouezeleg. Ouspenn kant skol evel-se ez eus bremañ. Da genta e vez savet skolioù kenta derez, ha diwezataoc'h, d'o heul, skolioù eil derez. E Belfast zoken (er 6 kontelez) ez eus anezo : da genta ez eus bet teir skol iwerzoneg, ha bremañ e krog ar skolañ da vond en-dro.

Ar gouarnamant a zo o paouez embann eur "baperenn c'hlañ" war amzer da zond an deskadurez e bro Iwerzon. Kaoud a ra din ne'z eus gêr gouezeleg e-béd el leor teo-ze. En eur lenn anezañ, e kaver ez eo 'vel eur skrid savet gand gouarnerien eur c'holoni (eun drevadenn) bennag : gouzañvet e seblant beza ar gouezeleg ganto, med n'int ket entanet

gantañ.

Souezuz eo, evid eur vro a en em lavar european... **Gwelet** e vez an iwerzoneg **e-giz eun dra bennag euz an amzer dremenet** hag a c'houzañver. Ton ar baperenn-ze e-keñver or sevenadur koz, a vil vloavez, a zo ton tud a vev heb sevenadur. Spontuz eo. Rag meur a wech he-deus diskouezet pobl Iwerzon ez eus aze eun dra bennag he deus c'hoant derhel dezi, he-deus c'hoant e vefe anavezet gand he bugale. Diwar-benn ar skoliou gouezeleg, ne lavar ar baperenn nemed "e vo taolet evez outo, da weled pezh a roint". **Ar pennou braz ne roint ket kalz a lañs** d'an traou, 'toare !

E gwirionez e vo gwelet ar pezh a roio da vad. Ar bobl he-unan a zibabo he hent. 'Pez a zo diêz eo e vez kelennet fall an iwerzoneg. Laosket eo bet live deskadurez an gelennerien iwerzoneg da izellaad. Ma vije bet greet kemend-all evid ar jedoniezh, e vije bet klemmou e peb lec'h. Med pa n'eo nemed an iwerzoneg a zo kelennet fall d'ar gelennerien, ha da heul d'ar skolidi, e vez digemeret êz. Gouzoud a rankfer beza efedusoc'h evid ar pezh a zell ouz an deskadurez. Spontuz eo e vije bet eun den euz an administrasion o lavared, n'eus ket pell, da unan bennag a anavezan : "oh, an iwerzoneg bremañ, a zo eur yez estren". N'eo ket bet biskoaz abaoe 1920, pa 'z eo bet krouet ar Stad ; ma 'z eo gwir hirio eo dre faot pennou braz an deskadurez vroadel, o diouer a youl da veza efeduz el labour-se.

*Job : **War enezenn Inishmore** e lec'h m'emaom, hag e lec'h 'm-eus bet tro da gemer perzh e overennou lidet e gouezeleg, daoust hag eo an iwerzoneg **eur yez pemdezieg** evid al lodenn vrasa euz an dud ?*

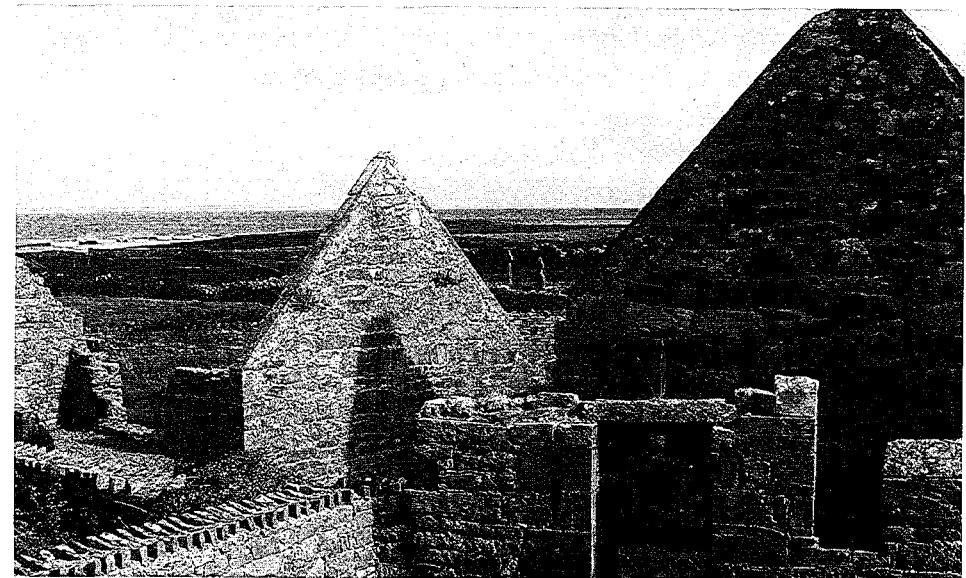
Tad O Dulaine : Ya, war an enezenn amañ, e komz an dud gouezeleg bemdez en o famill. Yez an Iliz eo. Er staliou hag en ostaleriou eo yez an oll.

Med bremañ ho-peus ive an douristelezh, ha gand an dra-ze e Kibronan da skwer, e-lec'h ma 'zeus peder ostaleri, e c'hellfec'h tremen eun abardaez en eun ostaleri, ha chom heb kleved ger iwerzoneg e-béd ablamour d'an niver braz a douristed tro dro deoc'h, hag e vo komzet saozneg tro dro dezo gand tud an enezenn. Aliez e c'hoarvez an dra-mañ : ma 'z eus pemp pe c'hwec'h o kêzeal gouezeleg kenetrezo, ha ma teu



Eun ti soul e Kilronan

Un magasin à toit de chaule à Kilronan



Ar seiz Iliz e war enez Aran

*Les "7 Eglises" sur l'île d'Aran
Dans le pignon de l'église de droite, la petite
église du VII^e siècle*

beteg enno unan ha ne gomz ket ar yez, ne glevoc'h ger gouezeleg e-béd kén ; ar strollad a en em ra ouz an den-se: evid beza deread e vo komzet saozneg. Nemed e chom ar gouezeleg ar yez boutin.

Ar re yaouank ? Bez ez eus diêzamanchou ablamour da **levezon an tele** (ar skinwel) hag a zo koulz lavared e saozneg hep-kén. Kement-se 'zo c'hoarvezet peogwir n'eus ket bet a bolitikerezh a-du a-grenn, renket ha sklêr a-berz ar re a c'houarn ar vro. Med bremañ e kresk ar goulenn evid eur jadenn tele e iwerzoneg. Evel ma vez atao gand ar bolitikerien, ez eus bet promesaou , greet gand ar ministr kenta, e vezo krouet ar jadenn tele-ze, diazezet marteze er c'hornog da Iwerzon. Med red e vo kaoud eur bern arhant d'he sevel ; hag eun dra eo hag a c'houlenn beza harpet gand arhant ar Stad. Eur seurt chadenn tele a vefe talvouduz meubed, red-groñs ha red mad evid derhel beo yez Iwerzon.

En oll diez a gomzer enno gouezeleg, setu aze, en eur c'horn, an dra estren ha ne gomz nemed saozneg, peurliesha, e-pad an deiz koulz lavared. Ar vugale a wel er-vad. Nebeud kenañ a amzer a zo, edon en eur famill, hag ar verhig a lavar din : "Bremañ ez eus eun abadenn gaer o kregi !". Eun abadenn evid ar vugale e oa. Kroget on eus da zelled ; ha setu hi o trei war-zu ennon, hag e lavar din : "Siwaz ! E saozneg ema-hi penn da benn". Ar vugale zoken a gompren ez eus aze eun dislavar. Bez emaint en eur famill hag a zo he yez ar yez vroadel. Med ne vezer servichet en tele nemed er yez saozneg. Anaoud a reont ive ar saozneg. Med en em renta a reont kont ez eus aze dislavar.

War an enezenn, ar re yaouank a gomz gouezeleg ; med n'eo ket ken pinvidig eged ar yez a gomze o c'herent. Kredi a ran ez eo eun dra stank awalc'h, n'eo ket hep-kén en Iwerzon, med en Europa a-bez : paourraad a ra ar yezou dre ma vez kemeret plaz ar gomz gand ar pezh a lavarfen al leziregez da veza atao o selled ; ar zell a gemer plas ar gomz eun tammig e peb lec'h dre ar bed a-bez.

Job : Tad O Dulaine, daoust hag e c'hell beza karg eur beleg hirio, amañ, er c'hornog da Iwerzon hag en enezenn Inishmore-mañ, da ober eun dra bennag evid yez Iwerzon ? Petra a zoñjit ?

An Tad O Dulaine : Red eo din komz en oll wirionded, hag ive gand

izelegez ; ne d-on nemed unan euz tud ar gumuniez-mañ.

Me 'zo deuet amañ dre c'hoant da gemer perz, da jom gand eur boblañs distok, dilezet eun tamm bennag. Evid lavared an traou e gwirionez, ar c'has-traou en enez a oa renket fall, skoazellet fall, d'ar mare m'on deuet amañ. Deuet on da veza eun ezel euz eun ti-kenlabourad : e-giz sekretour am-eus servichet ennañ e-pad bloaveziou. Sikouret am-eus ive da embann kazetennig ar gumuniez.

Em c'hevredad a jezuisted, ez eus eur mennad evid labour ar beleg : merka a reer mad e tle or feiz kreisten **dougenn frouez** evid ma vo **muioc'h a justiz** er zosiete, ha ma vo rannet gwelloc'h madou ar bed-mañ etre an oll. Setu perag he-deus muioc'h mui an Iliz da ober "dispac'h" en Amerika-ar-Su, pa vez, da skwer, 80 % euz ar madou etre daouarn 6 % euz ar boblañs. Med amañ ema pell an traou da veza evel-se!

En em staget on amañ. Digemeret on bet, a gav din, gand an dud, ablamour m'am-eus klasket labourad amañ ganto hag evito, er vuez e boutin. Ha me 'gred eo sevenadur an enezenn eun dra red evid o buez dezo, eun dra red hag a bouez braz evid buez Iwerzon. Amañ en enezenn on euz kollet meur a hini euz on eienennou ablamour m'int saotret ; med chom a ra c'hoaz eienennou dibistig ha glan. Me 'gred e c'hell atao teir enezenn Aran beza eienennou. E-se eo bet ar stal e penn kenta ar c'hantved-mañ : deuet ez eus tud a gantadou da denna euz an eienennou o zevenadur, a anavezent evel gwir zevenadur an tadou-koz, hag ec'h en em zantent beza en o c'hêr er zevenadur-ze.

Evel-se eo bet evidon-me : me 'zo ganet euz eur famill a yez saozneg ; med dre adkaoud va gwrizioù er zevenadur-mañ a yez gouezeleg, am eus en em zantet o tistrei, o tistrei d'eur stad hag a ra din santout ez on **distroet d'ar gêr e gwirionez**. Amañ eo e fell din chom da labourad evid en em binvidikaad ha pinvidikaad ar re all, mar gellan hen ober. Me 'gred eo kement-se eul labour deread evid eur beleg d'ar C'hrist.

Entretien avec le Père Commla O Dulaine au sujet des îles d'Aran.

Le Père Job : Père Commla O Dulaine, pourriez-vous nous dire en quelques mots ce que sont les îles d'Aran ?

Le Père O Dulaine :

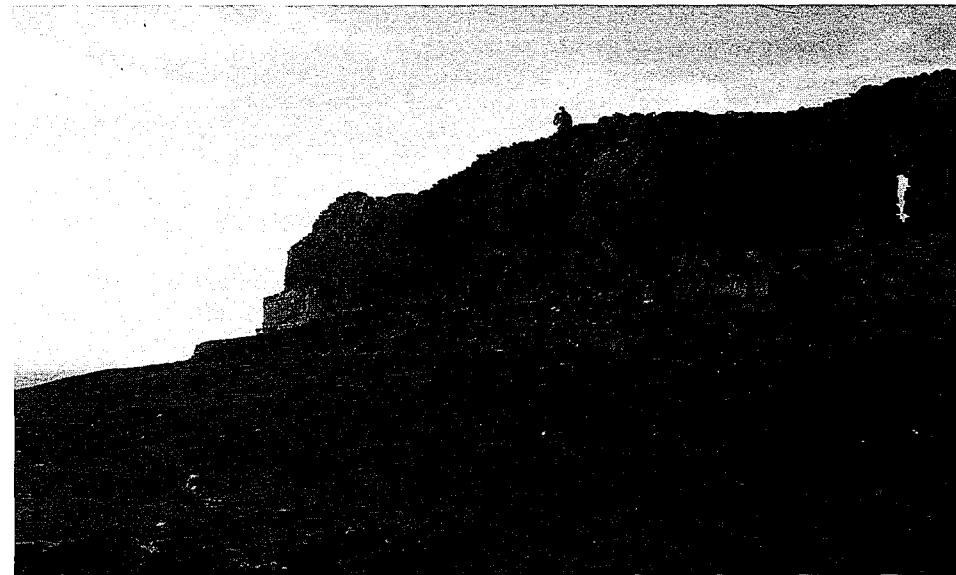
Les îles d'Aran sont une "habitation". J'ai visité l'île d'Ouessant. C'est la seule île bretonne que je connaisse. Dans les trois îles, nous avons ici 1600 habitants environ. Cette île, la grande île, s'appelle correctement Aran. C'est un ancien nom, dérivé, croit-on, du mot qui veut dire "rein", et par extension "dos", parce que cette île consiste du côté Ouest en un dos de très hautes falaises.. C'est comme si l'île se reposait sur le dos qui est cette grande ligne de hautes falaises qui protègent toute l'île des vents, des orages et des grandes vagues d'Ouest et surtout du Sud-Ouest en provenance de l'Atlantique.. Sur Aran, nous sommes 900 habitants. C'est moins qu'à Ouessant, où il y avait 1200 personnes quand j'y ai été, il y a douze ans.

Selon les archéologues, cette île est habitée depuis 4000 ans : il y a des tombeaux néolithiques qui le prouvent.

Vers le début de l'ère chrétienne, alors que l'Irlande n'était pas encore christianisée, les habitants d'ici ont construit de grandes forteresses, dont la plus connue est Dun Aengus, qui est en forme de demi-cercle sur une falaise haute de 30 mètres. Le professeur d'archéologie de Galway pense maintenant que ce fut un lieu de culte. C'est difficile à dire. Ce qui me frappe, c'est que cette forteresse et les trois autres qui sont dans l'île, dont deux en forme de cercle complet, dominant ou donnent sur un point d'embarquement possible : on peut donc voir arriver et voir partir un ennemi, et savoir quand on peut quitter son refuge en toute sécurité.

Mogeriou kreñv Dun Aengus

Les fortifications de Dun Aengus



Dun Aengus : etre ar voger dia-vêz hag al lec'h-kreñv

Entre le mur de défense et le fort

Ces forteresses datent du début de l'ère chrétienne, ou peut-être 200 ans avant ou après. Elles sont remarquables. On en trouve de semblables en Galice. Je ne sais pas si vous en avez en Bretagne.

Le Père Job : Nous avons au moins des promontoires barrés, et vous en avez aussi un ici dans l'île.

Le Père O Dulaine : Je ne parlais pas de celui-là dont le nom correspond au breton "Kastell-Du", le château noir.

Le Père Job : La christianisation de l'île remonte à quelle période ?

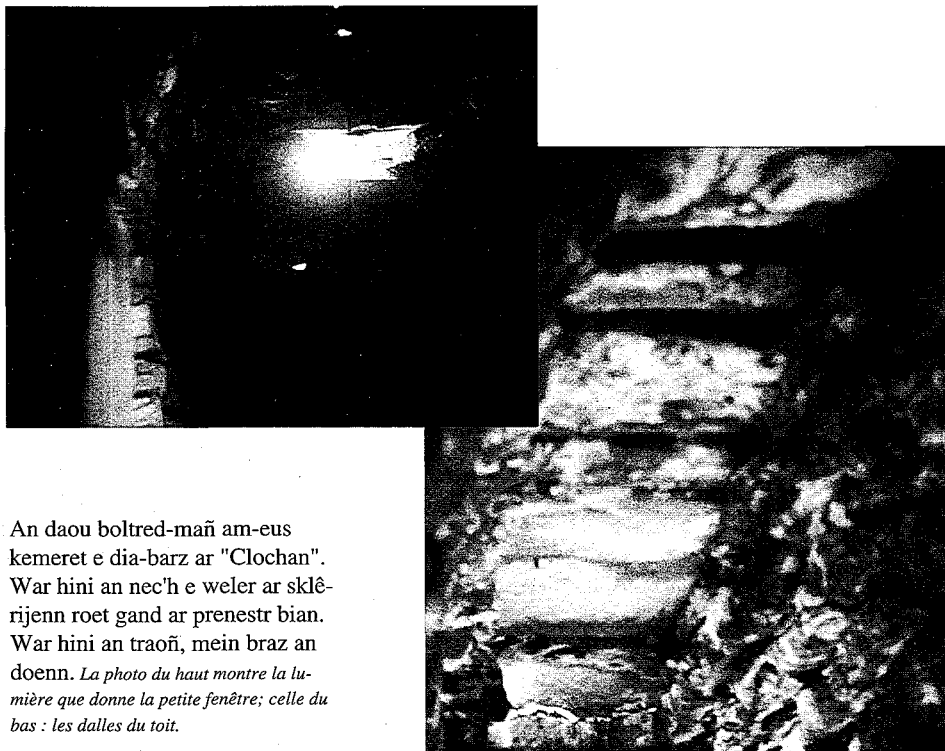
Le Père O Dulaine : Saint Enda est censé être arrivé ici au plus tard vers l'an 490. Et dès ce moment, vous avez dans l'île le phénomène de la vie monastique que raconte saint Patrick dans sa "Confession". Il s'étonnait de la manière dont les jeunes hommes et les jeunes femmes se sentaient appelés à la vie monastique en grand nombre, et, dit-il, surtout les fils et les filles des familles dites royales dans le pays. Ces rois étaient des petits chefs de cantons qui étaient très nombreux dans l'Irlande du Vème siècle.

Saint Enda était de cette sorte de famille, une famille de l'Est du pays, du comté de Meath. Il est venu ici à la fin du Vème. Il a fondé un monastère à Kill-Eany qui porte toujours son nom : c'est un village à l'Est de Kill-Ronan, le port principal. C'est une grande baie, très pratique pour débarquer. On y est à l'abri des vents d'Ouest, à cause des falaises. Il y a pas mal de sources par là. Comme trace de la fondation monastique, il reste encore la base d'une tour, qu'on appelle "round tower" (tour ronde) et qu'en gaélique on appelait "maison des cloches". Il s'agissait souvent de tours de refuge, surtout contre les Vikings qui faisaient beaucoup d'irruptions dans les monastères irlandais et pillaient partout. Il y a en haut, sur le sommet de la colline, et se découpant sur la ligne d'horizon, la toute petite église dédiée à saint Benan, qui était un saint de l'époque de saint Patrick. C'est la plus petite église de l'île et les guides touristiques

vous disent que c'est la plus petite église d'Europe (3m x 2m environ). Chose curieuse, elle est bâtie sur un axe Nord-Sud au lieu de l'axe normal Est-Ouest.

Il faut remarquer que ces anciens bâtiments sont tous construits en pierres massives, ce qui les distingue de ceux construits plus tardivement. Il y a par exemple des églises qui ont été construites sur les lieux d'églises anciennes, mais cette fois-ci en pierres beaucoup plus petites : on ne se donnait pas la même peine pour les construire. A noter aussi qu'il y a un mot pour désigner ces anciennes églises datant du Vème au IXème siècle : c'est le mot "Kill" (du latin "cella" qui a donné le mot français "cellule". C'est bien l'âge d'or du monachisme et du christianisme irlandais.

Cette île était un lieu non seulement de recueillement et de prière, mais aussi un lieu d'entraînement pour les "guerriers du Christ". Ils s'appelaient des "pèlerins pour le Christ" et ils ont mis le cap sur le continent européen qui était en ce temps-là dévasté par les envahisseurs venant de l'Est. Par centaines, peut-être par milliers, ces hommes et ces femmes, tout dévoués à la foi chrétienne, sont allés en Belgique, en France, en Suisse, en Italie, en Allemagne, (on en trouve des traces aussi loin qu'à Kiev), pour rétablir le christianisme sur le continent. Ils n'étaient pas les seuls, mais ils ont laissé leurs noms partout. En Allemagne, là où vous trouvez des "Schotten-Kloster", il s'agit d'Irlandais, "Schotten" correspondant à Scoti, nom commun des Irlandais sur le continent.



An daou boltred-mañ am-eus kemeret e dia-barz ar "Clochan". War hini an nec'h e weler ar sklêrijenn roet gand ar prenestr bian. War hini an traoñ, mein braz an doenn. La photo du haut montre la lumière que donne la petite fenêtre; celle du bas : les dalles du toit.

Le Père Job : Il y a un autre bâtiment en pierre que l'on rencontre assez fréquemment sur cette île, et que l'on appelle le "clochan". De quoi s'agit-il ?

Le Père O Dulaine : Le "clochan", c'est une petite hutte ronde; bâtie de pierres sèches, sans aucun ciment. Les pierres sont mises de telle façon que l'on puisse fermer le tout au sommet par une pierre assez large. Le plus grand, le "Clochan Carrige" (le clochan du rocher) est assez large. Il a deux portes, une à l'est, l'autre à l'ouest et une toute petite fenêtre horizontale qui fait face au sud, ce qui est très pratique, car c'est la source de la lumière pendant la journée. On bâtissait beaucoup de ces petits clochan pour les moines qui faisaient des études. Vous aviez une collection de ces petits clochan là où était le monastère. Peut-être entouraient-ils un "Kill". On les construisait facilement. La plupart ont disparu, mais il reste des traces de clochan en ruines. Le "Clochan Carrige" est très bien conservé. A l'intérieur, vous remarquez comment il a été bâti, pierre sur pierre sur pierre. La pierre d'ici étant du calcaire, on trouve facilement des pierres qui peuvent ainsi s'aligner pierre sur pierre. Le mot est passé dans l'irlandais moderne, pour signifier un village dont les maisons sont regroupées un peu par hasard, mais qui favorisent un esprit communautaire et de bon voisinage.

Vous avez plusieurs autres petites églises parsemées dans l'île. La visite de ces églises, ce n'est pas l'affaire d'un court trajet en mini-bus. Il faut absolument sortir des bus et prendre le vélo ou aller à pied pour se rendre compte de la richesse des restes ecclésiastiques : vous avez, par exemple, la très belle église des "4 beaux saints"; vous avez les "7 églises": fondation monastique, où il n'y a à vrai dire que deux églises, et des bâtiments monastiques (scriptorium, dortoir) qui deviendront maisons de prêtres aux XIV-XVème siècles.

Au lieu où se trouvent les "7 églises", il y a une inscription très intéressante sur une pierre funéraire : "VII ROMANI", les 7 Romains. On se demande si des gens venaient d'aussi loin pour leurs études en Irlande. Mais étant donnée la renommée des écoles monastiques irlandaises, cela paraît possible.

Parkeier gand kleuziou mein d'o goudoir



Il y a autre chose. Je sais qu'en Bretagne, vous avez eu le phénomène de la vie érémitique. C'était commun en Irlande. Dans le pays vous avez beaucoup de lieux appelés "Désert": c'étaient des lieux d'ermitages. A part les clochan, on ne trouve pas de lieux appelés "Déserts" ici à Aran, mais le mot pour désigner l'ermitage est resté dans le langage. J'ai été étonné en venant ici d'entendre quelqu'un dire, à propos d'un autre, "dirouc'h", mot à mot "sans tribu", c'est à dire "désert". Le mot est passé dans la langue moderne pour signifier quelqu'un qui fait pitié.

Le Père Job : La vie monastique et la vie érémitique ont certainement eu une grande influence sur cette île d'Inishmore et un peu partout sur les îles qui entourent l'Irlande. Pourriez-vous nous dire s'il est resté des traces de ce que l'on pourrait appeler une spiritualité celtique ?

Le Père O Dulaine : C'est une question difficile. Je remarque d'abord que la petite église "Talenia" porte le nom du saint, de celui qui a commencé les fondations monastiques dans l'île. Il y a là une petite église à-demi enfouie dans le sable et entourée du cimetière. C'est le plus grand cimetière de l'île et la tradition veut qu'il y ait une centaine de saints, 120 exactement, enterrés tout autour de cette petite église. Le nom "Teilor" ou "Teiloh" est uniquement donné à cette église-là; il signifie la famille. Cela donne l'impression que **le monastère était censé être une famille qui entoure le "Kill"**. "Teilor" c'était la famille, mais c'était en même temps la petite église qui était le centre de la vie familiale, qui était l'inspiration et la source de tous les liens qui les reliaient les uns aux autres comme moines ou comme religieux. Le mot "religieux" a des résonances plutôt modernes, mais il s'agissait de saints hommes et de saintes femmes qui travaillaient ensemble pour faire connaître le Christ dans le monde et se sanctifiaient en faisant ce travail.

Les traces de cette "religion" ? Je remarquerai d'abord chez les vieux une grande **dévotion à la Passion du Christ**. On sait très bien comment le monde change dans ces temps modernes, avec quelle vitesse, et surtout ce grand flot de... on l'appelle culture américaine ou anglo-américaine - "mid-atlantic" dit-on souvent ici - la culture populaire par la musique surtout qui envahit les coeurs et l'esprit des jeunes, ça change les choses dans tous les pays et ici aussi en Irlande, et on se demande quelle sera la conception que se donneront les jeunes de cette voix ancestrale... Chez les adultes et les gens un peu plus âgés, vous avez cette grande dévotion à la Passion du Christ, ce qui donne une force à leur vie aux temps de souffrance, qui les soutient de manière frappante.

Il y a en même temps une certaine fatalité face aux difficultés de la vie, et surtout face à la mort. C'est aussi quelque chose de celtique. Il y a des mots qu'on dit, des proverbes, tels que l'heure de la mort est prévue pour chacun... On ne pense pas tout de suite à la résurrection.

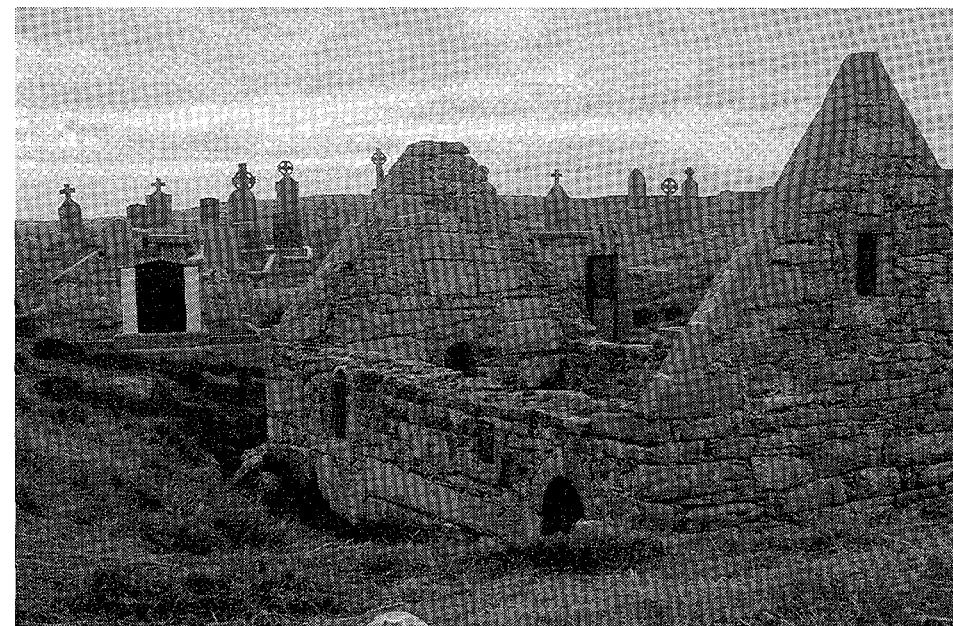
Il y a aussi le sentiment que **le Christ est très proche dans la vie quotidienne**, dans la vie normale. Je crois que ça aussi c'est très celtique. En témoigne la poésie qui est un phénomène du christianisme irlandais dès le VIème siècle. Il existe un magnifique recueil de poésie du christianisme irlandais "Early Irish Lyrics" publié par Oxford University Press, dont l'éditeur était un ancien professeur à l'université de Dublin, Gerald Murphy, un homme d'un esprit très raffiné, d'une grande spiritualité. Cette poésie relie un amour profond pour la nature, pour la mer, pour les animaux, pour toutes les beautés de la nature, à la vie monastique, à la vie menée dans la tranquillité du cloître, tranquillité toute apparente, car elle a aussi ses luttes intérieures et extérieures. Cette poésie est d'une beauté frappante. Le grand savant allemand Kuno Mayer, qui a édité beaucoup de ces poésies au début du XXème siècle, a dit que cette poésie est unique en Europe, qu'elle est la première voix lyrique au Nord des Alpes.

Cette poésie témoigne de la vitalité, de l'énergie de cette vie chrétienne qui, comme je vous l'ai dit, a étonné saint Patrick lui-même; ces convertis du Vème siècle en Irlande ont étonné l'apôtre même qui leur avait introduit le Christ et la foi.

Je reviens un instant sur le mot "Teiloh" et la vie familiale, car je trouve qu'il y a là aussi un phénomène qui se relie au christianisme celtique : **la force des liens de famille** qu'on trouve ici. Les jeunes s'en vont forcément; il n'y a pas de travail dans l'île pour eux; ils s'en vont sur la côte à Galway, ils vont dans d'autres parties de l'Irlande pour trouver un emploi, ils vont en Angleterre; ils vont même maintenant en France, en Suisse, en Allemagne; ils vont surtout aux Etats-Unis. Mais quelle que soit la distance, ils reviennent toujours; ils reviennent le week-end de Galway et des autres parties de l'Irlande pour reprendre contact avec le foyer familial, et repartent le dimanche soir ou le lundi matin par le bateau ou l'avion. Ils reviennent souvent des Etats-Unis. Tout récemment il y avait deux jeunes pêcheurs qui font la pêche sur la côte Est des Etats-Unis, au large de San Francisco, en Alaska ou aux environs de Cap Card; ils venaient de rentrer à leur travail à Cap Card aux Etats-Unis quand ils ont appris la nouvelle de la mort d'un pêcheur très respecté ici à Kilronan. Ils ont pris l'avion pour rentrer en Irlande, pour être présents aux funérailles de ce pêcheur très respecté, un homme qui prêchait sans cesse aux jeunes pêcheurs: "Continuez votre formation, ne vous hâtez pas trop de quitter l'école, soyez des hommes érudits autant que possible", et ceci est aussi dans la tradition de l'île, dans la tradition de saint Enda

Iliz koz Killeany (uhel eo savet an trêz tro-dro dezi).

La petite église de Killeany et le cimetière



Le Père Job : L'une des particularités des îles d'Aran, c'est qu'on y parle une langue qui est quand même aujourd'hui l'une des plus anciennes langues d'Europe, le gaélique. C'était autrefois la langue de toute l'Irlande. Qu'en est-il aujourd'hui ?

Le Père O Dulaine :

Qui pourrait dire avec certitude la situation du gaélique dans le pays aujourd'hui ? Il faudrait traverser le pays de côte à côte, et du Nord au Sud, et prendre connaissance de toutes les communautés, car c'est difficile de lire les intentions, le cœur d'un peuple.

Ce qui nous manque le plus, c'est une volonté... On a une constitution qui veut que le gaélique soit la première langue du pays; on l'enseignait dans toutes les écoles, mais il y a une vingtaine d'années, vingt cinq ans peut-être, on a mis fin à la rigueur de la constitution qui voulait que chaque fonctionnaire dans les bureaux de l'Etat puisse parler le gaélique. Or le pays est bilingue; il y a des communautés de langue gaélique, il y a des communautés de langue anglaise. Tout le monde en Irlande sait l'anglais. Mais dès le début du siècle, puis après dès le début de notre état des 26 comtés, qui s'est d'abord appelé "Etat Libre", il y a eu cette volonté exprimée dans nos lois de rétablir la langue irlandaise comme langue couramment parlée, pas à l'exclusion de l'anglais : ce ne serait pas pratique.

Mais alors, ce qui nous manque, c'est la voix et l'exemple de ceux qui dirigent et gouvernent le pays : ils sont incapables de donner cet exemple, à l'exception de notre président, Mme Mary Robinson, qui témoigne d'un désir sincère de mieux apprendre et de mieux se servir du gaélique à toute occasion possible. Ceci encourage beaucoup les gens qui veulent que l'Irlandais soit maintenu dans le pays.

Vous avez aussi le phénomène des parents qui dans plusieurs villes de l'Irlande se sont réunis pour **organiser des écoles de langue gaélique** où toutes les matières soient enseignées au moyen du gaélique. Il y a sûrement plus de 100 de ces écoles. On les fonde d'abord au niveau primaire, puis dans la suite, au niveau secondaire. Ceci existe même à Belfast, dans les 6 comtés : on a eu d'abord 3 écoles primaires de langue gaélique et maintenant démarre un collège.

Au plan gouvernemental, on vient de publier un "papier vert" sur l'avenir de l'éducation en Irlande. Je crois qu'il n'y a pas dans ce gros volume un seul mot de gaélique. En le lisant, on se rend compte que c'est comme un document écrit par des administrateurs d'une colonie quelconque : je constate là un esprit de tolérance vis à vis du gaélique, mais pas d'enthousiasme. Curieux, pour un pays qui se dit européen... L'Irlandais apparaît comme quelque chose du passé qu'on tolère. Le ton de ce document vis à vis de notre culture ancestrale, millénaire, c'est le ton des gens vivant sans culture. C'est tragique. Car le peuple Irlandais a montré à plusieurs reprises qu'il y a là quelque chose qu'il veut conserver, qu'il veut que ses enfants connaissent. A propos des écoles gaéliques, le document dit seulement "qu'on va surveiller cela pour voir ce que cela donnera". **Les dirigeants ne vont rien encourager, paraît-il.**

En fait, on va voir ce que cela va donner effectivement. Le peuple choisira lui-même sa voie. La difficulté, c'est que l'irlandais est mal enseigné. On a laissé tomber le niveau de l'entraînement des professeurs d'irlandais. Si on avait agi de même pour les mathématiques, il y aurait eu des protestations partout. Mais quand ce n'est que l'irlandais qui est mal enseigné aux professeurs, et par suite aux élèves, on l'accepte facilement. On devrait savoir être plus efficace dans toute cette sphère de l'éducation. C'est tragique qu'il y ait eu un fonctionnaire à dire tout récemment à quelqu'un que je connais : "oh, l'irlandais maintenant, c'est une langue étrangère". Cela n'a jamais été le cas depuis 1920, la fondation de l'Etat ; si c'est le cas aujourd'hui, c'est la faute des dirigeants de l'Education Nationale, leur manque de volonté d'être efficaces dans ce travail.

Le Père Job : Dans cette île d'Inishmore où nous sommes, et où j'ai eu l'occasion de participer à des messes célébrées en irlandais, est-ce que l'irlandais est d'usage courant pour la plupart des gens ?

Le Père O Dulaine : Oui, dans l'île ici, les gens parlent couramment le gaélique en famille. C'est la langue de l'Eglise. Dans les magasins et les pubs, c'est la langue commune.

Vous avez le phénomène du **tourisme**, ce qui fait qu'à Kilronan par exemple, où il y a quatre pubs, on pourrait passer toute une soirée dans un pub et ne pas entendre un seul mot d'irlandais à cause du flot de touristes qui vous entourent et auxquels les gens de l'île parleront en anglais. C'est souvent le cas que s'il y a dans un groupe cinq ou six personnes qui parlent le gaélique, et qu'une personne ne parlant pas le gaélique se joint à ce groupe, vous n'entendrez plus un mot de gaélique, car le groupe s'adapte à cette personne : par courtoisie, on parlera Anglais. Mais le gaélique reste la langue commune.

Les jeunes ? Il y a le problème de l'influence de la télévision qui est presque exclusivement de langue anglaise. C'est le fruit du manque d'une politique voulue, planifiée et claire de la part de ceux qui gouvernent le pays. Il y a maintenant la demande qui s'accroît d'une chaîne de télévision en langue irlandaise. Comme toujours, chez les politiciens, il y a eu des promesses de la part du premier ministre qu'il y aura cette chaîne de télévision, peut-être basée dans l'ouest de l'Irlande. Il faudrait un important budget pour le réaliser et c'est quelque chose que l'Etat devrait soutenir financièrement. Une telle chaîne de télévision jouerait un rôle très important, vital, essentiel même pour la conservation de la langue irlandaise.

Dans tous les foyers de langue irlandaise, vous avez cet étranger, là au coin, qui ne parle que l'anglais, à peu d'exception près, pendant toute la journée pratiquement. Les petits s'en rendent compte. J'étais dans une famille tout récemment, et la petite me dit : "Maintenant, il y a un bon programme qui commence!". C'était un programme pour enfants. On a commencé à regarder, et puis elle se tourne vers moi et me dit : "Malheureusement, c'est entièrement en anglais". Les enfants même se rendent compte de cette contradiction. Ils se trouvent là dans une famille dont la langue, c'est la langue nationale. Mais il n'y a pas de service à la télévision autrement qu'en langue anglaise ; c'est une langue qu'ils connaissent aussi. Mais ils se rendent compte d'une contradiction.

Dans l'île, les jeunes parlent le gaélique, mais ce n'est pas de la richesse de la langue que parlaient leurs parents. Je crois que c'est un phénomène assez répandu, pas seulement en Irlande, mais dans toute l'Europe : les langues s'appauvrissent, parce que le parler se remplace par, je dirais la paresse de toujours regarder ; le regard remplace la parole un peu partout à travers le monde.

Le Père Job : Père O Dulaine, est-ce que cela peut-être le rôle d'un prêtre aujourd'hui ici dans l'Irlande de l'ouest et dans cette île d'Inishmore, de faire quelque chose pour la langue irlandaise ? Qu'en pensez-vous ?

Le Père O Dulaine : Il me faut parler en toute sincérité, et avec humilité aussi ; je ne suis qu'une personne dans cette communauté.

Je suis venu ici par souci de faire partie, de me tenir aux côtés d'une population à l'écart, un peu abandonnée. Pour en parler pratiquement, par exemple les transports dans l'île étaient mal organisés, mal soutenus à l'époque où je suis arrivé. Je suis devenu membre d'une coopérative ici ; j'y ai travaillé comme secrétaire pendant des années. Je suis venu en aide pour éditer le petit journal de la communauté. Dans ma congrégation jésuite, il y a une perspective sur le travail du prêtre : l'accent est mis sur le fait que notre foi chrétienne doit donner des résultats au niveau d'une société plus juste, où les biens de ce monde soient mieux partagés entre tous.

C'est pourquoi l'Eglise catholique a un rôle de plus en plus "révolutionnaire" en Amérique Latine, par exemple quand 80 % des richesses sont aux mains de 6 % de la population. Mais ici, c'est loin d'être le cas ! Je me suis inséré ici. J'ai été accepté, je crois, par les gens, parce que j'ai voulu travailler ici pour eux et avec eux dans la vie communautaire. Et je crois que la culture de l'île, c'est quelque chose de vital pour eux, c'est quelque chose de vital et d'important pour l'Irlande. Ici dans l'île, nous perdons quelques-unes de nos sources à cause de la pollution, mais il reste encore des sources qui sont intactes et pures. Je crois que les trois îles d'Aran peuvent toujours être des sources. Cela a été le cas au début de ce siècle : il y a des gens qui sont venus par centaines puiser dans les sources leur culture qu'ils reconnaissaient comme leur vraie culture ancestrale, et se sentaient chez eux dans cette culture. C'est mon cas : je suis né dans une famille de langue anglaise ; mais en retrouvant mes racines dans cette culture de langue gaélique, je me suis senti revenir, rentrer dans une situation qui me donne le sentiment de revenir chez moi vraiment. C'est là où je veux rester travailler pour m'enrichir et enrichir les autres, si je peux le faire. Je crois que c'est là un travail digne d'un prêtre du Christ.

(Les mots irlandais qui se trouvent dans le texte ont été transcrits tels que je les ai entendus.

Ils s'écrivent certainement autrement en irlandais.)

Kroaz Killeany, bremañ e dia-barz an iliz vian.

La croix de Killeany, maintenant à l'intérieur de la petite église.



Difennou kenta Dun Aengus

Les chevaux de frise à Dun Aengus



Poull dour al loened e korn ar park

Une citerne pour les vaches au coin d'un champ

Plijet e-neus din ken ha ken ar pennad-kaoz ho-peus bet gand an Tad Sean O Duinn diwarbenn buez speredel Iwerzon (Minihi Levenez niv. 17, kerzu 1992).

Kavoud a ran dedennuz-tre e venoziou war ar "pan-in-teism", koulz ha war an Diskuliadenn o veza war gresk beteg ganedigez or Zalver.

Lavared a ra :

"Amañ, er bodadegou ekumunikel, ne gredfen ket lavared o-doa ar Gelted dija eun Diskuliadenn, eun anaoudegez euz Doue dre an Natur, heb komz euz ar Bibl : ar Brotestanted a vefe hegaset, eun heuz e vefe evito ; ha koulskoude eo gwir".

Ma, n'on ket hegaset tamm e-béd. Petra 'ri, protestant pe get, eur breton a zo eur breton ; hag ouspenn-ze, marteze eo bet ledanneet va "zachenn emskiant" dre an darempredou am-eus bet gand ma mignoned katolik (piou 'oar ?).

Skriba a ran deoc'h evid kaozeal eun tamm diwar-benn Den ar Reter ha Den ar C'hornog.

Displega a ra an Tad Sean O Duinn :

"Penaos e ranker kompren "den ar Reter ha den ar C'hornog" ? An dra-ze ivez a zeblant beza eun doare berr da lavared pevar gorn ar bed, pezh a zinifi eo tud a bep tu, tud euz pevar gorn ar bed galvet da venniga an den a vez pedet evitañ". Gwir eo emichañs, med n'eo ket ar wirionez en he fezh.

Menegi a ra an Tad Sean O Duinn kanaouenn Donall Og (p. 23 ha 24) :

"Bhain tu soir agus bhain tu siar dhiom, bhain tu romham is bhain tu i mo dhiaidh dhiom,..."

Ster resis ar frazenn a zo (ger evid ger) :

"Dilamet ho-peus diganin ar war-raog hag ar war-dreñv, dilamet ho-peus diganin an dirazon hag an "en va dreñv", ... (ger evid ger), da lavared eo : n'oun ken evid mond na war-raog, na war-dreñv ; n'eus na tu araog, na tu a-dreñv ken evidon

E gouezeleg e vez greet "soir" (war-raog) euz ar reter, pa vez

soñjet en eun diplasamant etrezeg eul lec'h n'emaoc'h ket ennañ, ha "siar" (war-dreñv) euz ar c'hornog.

Pa ne vez ket soñjet en eun diplasamant, ar reter a zo "an taobh toir" (ger evid ger : an tu araog), hag ar c'hornog a zo "an taobh thiar" (ger evid ger : an tu a-dreñv). War eun tu all, "romham" a zinifi "dirazon", ha "i mo dhiaidh", en va dreñv.

Red eo gouzoud an dra-mañ bremañ : er c'hornog emañ baradoz an heniwerzoniz, hervez an hengoun. E "Beaj Bran Mac Rebal da d-Tir na m-Ban" (Tir na m-Ban, pe douar ar maouezed, a zo unan euz anoiou baradoz koz an Iwerzoniz), e c'heller lenn :

"Mond a reas Bran d'ober eun dro war ar mêz. Neuze e klevas eur muzik a deue euz a-dreñv dezañ, ha be-wech m'en em zistroe da weled euz pe-lec'h e teue ar musik-ze, euz a-dreñv dezañ e teue be-préd".

Anad eo ne zente ket ar musik-ze ouz lezennou ordinal an akoustik !

Dond a ree euz ar baradoz, euz ar c'hornog ; ha n'eo ket euz kornog an Iwerzon, med euz kornog Bran e-unan. E pep den ez eus daou du : an tu araog, an den en e gorf hag e "psychée" (ar pezh a vez anvet "la chair" gand sant Paol), hag an tu a-dreñv, an "den er baradoz", da lavared eo an den e-neus kavet en-dro, dre c'hras Jezuz Krist, e stad preternaturel a zen krouet en imaj Doue. Ne welom peurliesha nemed ar pezh a zo dirazom, peogwir n'on-eus ket daoulagad a-dreñv d'or penn ! Evid gweled on-eus ivez eun ene, e vez dao deom en em zistrei penn da benn war an tu gin, en em goñvertisa (cum-vertere).

Ha mod-se, evid Iwerzoniz, "dilamet ho-peus diganin ar reter hag ar c'hornog" a zo koulz ha lavared : distrujet ho-peus va c'horf ha va ene.

Eur ger bremañ diwar-benn baradoz ar c'huz-heol.

Greet e vez anezañ, e Gouezeleg : Tir na n-og (douar ar re yaouank), pe Tir na m-Beo (douar ar re Veo), pe c'hoaz Tir na m-Ban (douar ar maouezed). An dra-ze ne zinifi ket ne vez ket degemeret mad ar wazed eno ! En arouezelezh keltieg e vez bepred skeudennet an den-en-e gorf, bezet paotr pe blac'h, e stumm eur gwaz, hag an den-en-e-ene e stumm eur vaouez. Gouest e vefen da rei deoc'h kantadou a skweriou tennet euz mitologiezh ar gelted.

**Lettre d'Yves Marcel
de Château Neuf du Faou**

J'ai beaucoup aimé le texte de l'entretien que vous avez eu avec le Père Sean O Duinn sur la vie spirituelle en Irlande (Minihi Levenez n° 17, décembre 1992).

Je trouve très intéressantes ses idées sur le "Pan in Teism", de même que sur la Révélation qui s'accroît jusqu'à la naissance du Sauveur.

Il dit : "Ici, dans les regroupements oecuméniques, je n'oserais pas dire que les celtes avaient déjà une Révélation, une connaissance de Dieu par la nature, sans parler de la Bible : les protestants seraient choqués, ce serait une hérésie pour eux ; et pourtant, c'est vrai".

Eh bien, je ne suis pas choqué du tout. Que voulez-vous, protestant ou pas, un breton est un breton : et peut-être qu'en plus, ma conscience s'est élargie par les relations que j'ai eues avec mes amis catholiques (qui sait ?).

Je vous écris pour vous parler un peu de l'homme de l'est et l'homme de l'ouest.

Le Père Sean O Duinn explique :

"Comment doit-on comprendre "l'homme de l'est et l'homme de l'ouest" ? Ceci aussi semble être une manière contractée de dire les quatre points cardinaux de la terre, ce qui signifie que les gens de partout, les gens des quatre coins de la terre sont appelés à bénir la personne pour qui l'on prie." C'est sans doute vrai, mais ce n'est pas toute la vérité.

Le Père Sean O Duinn mentionne le chant de Donall Og (p. 23 et 24) :

"Bhain tu soir agus bhain tu siar dhiom, bhain tu romham is bhain tu i mo dhiaidh dhiom, ..."

La traduction littérale de la phrase est :

"Vous m'avez ôté l'en avant et l'en arrière, vous m'avez ôté le devant et l'arrière de moi..." (mot à mot), ce qui signifie : je ne peux plus aller ni en avant, ni en arrière ; il n'y a ni devant ni derrière pour moi.

En irlandais, on désigne l'est par "soir" (en avant), quand on pense à un déplacement vers un lieu où l'on n'est pas, et l'ouest par "siar" (en arrière).

Quand on ne pense pas à un déplacement, l'est est "an taobh toir" (mot à mot, le côté arrière). Par ailleurs, "romham" signifie "devant moi", et "i mo dhiaidh", "derrière moi".

Il faut savoir ceci maintenant :

À l'ouest se trouve le paradis des anciens irlandais, selon la tradition. Dans "Le voyage de Bran Mac Febal à d-Tir na m-Ban" (Tir na m-Ban, ou la Terre des femmes, est l'un des noms du paradis ancien des irlandais), on peut lire : "Bran alla se promener dans la campagne. Il entendit alors une musique qui venait de derrière lui, et chaque fois qu'il se retournait pour voir d'où venait cette musique, elle venait toujours de derriè

re lui. Il était évident que cette musique n'obéissait pas aux lois ordinaires de l'acoustique !

Elle venait du paradis, de l'ouest ; et ce n'est pas de l'ouest de l'Irlande, mais de l'ouest de Bran lui-même. Dans chaque homme, il y a deux côtés : le côté avant, l'homme dans son corps et sa "psychée" (ce que Paul appelle "la chair"), et le côté arrière, "l'homme du paradis", c'est-à-dire l'homme qui a retrouvé, par la grâce de Jésus Christ, son état premier d'homme créé à l'image de Dieu. Nous ne voyons le plus souvent que ce qui est devant nous, puisque nous n'avons pas d'yeux derrière la tête ! Pour voir que nous avons aussi une âme, nous devons nous retourner complètement à l'envers, nous convertir (cum-vertere).

C'est pourquoi, pour les Irlandais, "vous m'avez ôté l'est et l'ouest" revient à dire : vous avez détruit mon corps et mon âme.

Un mot maintenant du paradis du couchant. On l'appelle en gaélique : "Tir na n-og" (la terre des jeunes), ou "Tir na m-Bae" (la terre des vivants), ou encore "Tir na m-Ban" (la terre des femmes). Cela ne veut pas dire que les hommes ne sont pas les bienvenus ! Dans la symbolique celte, on représente toujours l'humain, qu'il soit homme ou femme, sous l'apparence d'un homme, et le spirituel, sous l'apparence d'une femme. Je pourrais vous donner des centaines d'exemples tirés de la mythologie celte.

Enez Aran : "Temple Benan" war penn uhella an dorgenn.



Ar yezou "bian", an Europa, ha lezenn sosial an iliz

Ar pennad-mañ a zo bet savet diwar eur brezegenn bet greet, e galleg, gand an Aotrou Jego, person Plescop, dirag kerent bugale klasou diouyezeg ar Morbihan (kevredigez Dihun).

Yannig Baron (prezidant Dihun)

Hervez Diskleriadur Ollvedel gwiriou mab-den, sinet gand bro C'hall, goude 25 bloaz dale, med sinet evelato, ar gerent eo o-deus ar gwir da zibab peseurt kelennadurez rei d'o bugale, hag e peseurt yez, pe yezou, hen ober. N'eo ket karg ar Stad nag an Iliz.

Ar pennad 2 euz an Diskleriadur-se a lavar e talvez e peb lec'h, er Morbihan eta, hag e Gwened, en eur vro dieub pe dindan gward. Ar pennad 26 a lavar : "peb den e-neus ar gwir da veza kelennet, hag ar gelennadurez a dle beza digoust", d'an nebeuta er c'henta derez. En eur pennad all, berr kenañ med sklêr, e kaver : "Ar gerent o-deus ar gwir da zibab an doare da zevel o bugale".

Setu aze awalc'h evid rei eun diazez d'al labour a reom. Med e-giz kristenien, on-eus abegou all evid poania war an dachenn-se. Abaoe meur a zeg vloaz, an Iliz he-deus roet da anaoud menozioù sklêr diwar-benn gwiriou ar poblou bian, ha setu perag on-neus pedet an aotrou Jego. Red eo deom diazeza mad ol labour hag hen ober e spered an Iliz, hag ive a-wechou hen rei da anaoud. Red eo lakaad mad an orolachou, rag e bro C'hall, ez eus tud, tud onest zoken, hag a zo paket fall gand mistik sakr bro C'hall, ma teuont da ankounac'haad a-wechou ar menozioù kristen ar re sklêrra. An aotrou Jego, sur on, a zigaso sikour deom, dre ma anavez mad Lezenn an Iliz.

C'hoant am-eus, araog rei dezañ ar gomz, lavared eur ger diwar-benn ar gerioù, rag dibab gerioù n'eo ket eur c'hoari divlam. Komzet e vo, hirio c'hoaz, euz yezou broadel, rannvroel, minorezel, euz yezou bian... Med, hervez ar yezoniezh, an oll yezou a zo ken talvouduz. Forz penaoz, evid ar pezh a zell ouz yezou an Europa, lec'h ma vevom, ne 'z

eus ket eur yez brasoc'h eged eun all, nag ar saozneg, nag ar galleg, nag an alamaneg, nag an euskareg, nag ar brezoneg...Setu oll yezou an Europa a zo rannvroel, yezou is-rummadoù... Deoc'h da zibab evid ar gwella!

Leuskel a ran ar gomz gand an aotrou Jego a zo bet karget, epad bloavezioù, euz ar stummadur, e eskopti Gwened.

An Ao. Jego :

Pedet on bet da zond amañ hirio, goude ar c'hendiviz bet dalhet e kloerdi braz Gwened, bremañ 'z eus eun nebeud sizuniou, diwar-benn an emskiant (conscience) bolitikel hag an emskiant gristen. Goulennet ho-peus diganin komz war "ar yezou hag ar sevenadurioù bian, an Europa ha lezenn sosial an Iliz". Berr awalc'h e vo an diviz. Komprenet em-eus e c'houlennit diganin kêzeal diwar-benn al liammou a zo etre ar yezou, ne lavaran ket bian, med rannvroel, hag an Europa, liammou sklêrijennet, abaoe Yann-Baol II, gand spered sosial an Iliz. Va brezegenn ne vo ket, evel kustum, e tri boent, med greet e vo gand eveziadennoù, pe "flash-ou" evid implij eur yez rannvroel all.

Pa glasker ober istor or sevenadurioù, hag evid nompaz selled re uhel, istor sevenadurioù broioù ar c'huz-heol, pe kentoc'h broioù an Europa, e weler e oant oll er penn kenta, sevenadurioù rannvroel. Rag ar "rann-vro" (ne glaskin ket lavared petra eo, rag re bell e vijen kaset) eo lec'h kenta ar vez, ar garantez hag ar maro. N'eo ket an ekonomiezh da genta. Pa gomzer euz eur zevenadur vroadel, euz eur yez rannvroel, e komzer da genta euz buez an dud, da lavared eo euz an doare ma tremen eno ar vez, ar garantez, ar maro. Ar yez eo a lavar ster don ar vez, ar blanedenn roet da bep hini, pe kinniget dezañ evid ma c'hellfe dond da veza mestr warni. Pa zeller ouz kartenn an Europa, ha dreist oll ouz kartenn ar yezou komzet en Europa, e weler disheñvelled ar poblou a ra an Europa. Ar gartenn-se a ro deom da gompren eo greet an europa gand e-leiz a boblou disheñvel, gand pep hini he fersonelezh.

Med eur rann-vro a zo eur c'horn-bro bian, hag aliez, mad peb korn-bro, ha mad oll broioù an Europa, a boulz da glask ledannaad an dachennad dalhet gand peb hini. An istor a ziskouez n'eo ket greet eur

seurt tra dre volontez ar poblou pe o gouarnerien, med dre ar brezelioù, brezelioù echuet, gwir eo, gand emgleoioù. Ar brezelioù eo o-deus lakeet ar rannvroioù da greski, evid klask mond war-raog. Rag **gwelloc'h** eo aliez evid peb rannvro, evid peb rummad tud, hag ive evid an oll, **beza unanet**, eged chom pep hini ouz e du, ne lavaran ket dizunvaniet. Evid-se, gwir eo, e ranker paea ker. Klask ledannaad eur vro, klask unani dindan gwarez, galloud pe krabanou eur priñs, a lak eur yez da veza kenta war ar re all, hag an dra-ze, dre doareoù ober politikel, dre doareoù ober eur vro. Ar pezh a zo dañjeruz. Rag eun unvaniez evel-se a jom atao bresk, hag evid he c'hreñvaad e vezer tentet da zisterraad pe da zistruja ar yezoù all, hag ive ar sevenadurioù all. Rag eur yez n'eo ket hep-kén eur benveg didorr evid komz. Bez ez eo ive eur skorr, eun doare da rei da anaoud spered an dud ha ster ar vuez. Lavaret e vez ne 'z eus sevenadur ebed heb yez. Marteze. Med pa vez klasket mouga eur zevenadur, eun deiz bennag, ar yez ive a vez mouget. Kollet e vez ablamour ma teu da genta da veza yez ar vez.

Kentoc'h eged kêzeal euz is-rummadou e komzin euz personelezh. Rag eur yez a zougen istor eur bobl. Bremañ 'z eus eun nebeud bloavezioù em-eus bet tro da brezeg da skolaerien euz ar Morbihan diwar-benn an Europa. Soñj am-eus beza klasket rei dezo unan euz va gredennoù stard : e ranker, en eur gelenn an Istor, studia ar yez, ha dreist-oll deveradur (étymologie) ar gerioù. Rag dre an deveradur eo ez eer e-barz an istor hag e kaver spered eur bobl. Ya, **eur yez a zougen istor eur bobl.**

Dond a ran en-dro war ar pezh a lavaren uhelloc'h. Unani rannvroioù a zo eun afer politikel, eun afer a volontez, êz da gompren hag a lak asamblez madou boutin...ar pezh a ro da zantoud, goude eur pennad amzer, emae er memez kumuniezh, anvet **bro**. An afer politikel-se a gas ive da groui eur **Stad**, da lavared eo da urzia asamblez an oll is-rummadou, dindan galloud eur c'houarnamant kreizenner. Hemañ, evid ar gwella, a labour en eun doare demokratikel, hervez ar **gwir**, ar pezh a ro da entent e ranker kaoud eun nerz publik. Med aliez neuze, pa vez lorc'h en dud da veza ar pezh ez int, ha pa lavaront kreñv o fersonelezh e vezont digemeret e-giz tud o c'hoari o fenn, pa ne reont, koulskoude,



nemed diskleria eur bersonelezh. Ha gand an amzer, ha dre forzh lavared kreñvoc'h-kreñva, ha gand muioc'h ar arguzennoù, an diskleriadurioù-ze a zo digemeret e-giz eneberezh. Ha dre m'eo bet lakeet dija an dud war ziwall, memez ma n'int ket bet kastizet, e kresk ive an eneberezh e keñver eur bolitikerezh a zeblant klask lakaad an oll dindan ar memez boned. Anavezet on-neus aferioù evel-se epad ar vrezel ziweza. An traou-ze a c'hoarvez pa ne vez ket komprenet mad komzou lavaret nemet-ken evid diskleria eur bersonelezh, med kemeret war an tu-eneb, atao ablamour m'eo bresk ar volontez da zevel eur vro.

Toud an dra-ze a lak ar yez da gila, hag er memez tro ar zevenadur. Setu perag al labour a reoc'h gand kevredigezioù all, a zo eul labour a-bouez, peogwir n'eo ket hep-kén eur gelennadurezh eo e tigas. En eur gelenn eur yez, e teu, pe e teu endro, ar zevenadur, med ouspenn ha dreist-oll -zoken ma teuer marteze eun deiz da anaoud fall ar yez- al **lorc'h**, allaz kollet, hag ive **ster an Istor, hag or plas en Istor.**

Goude eur brezegenn hep penn na lost, e teuan bremañ da gomz

euz an **Europa**. An Istor, hag ive douaroniez ar Stadou (géopolitique) a zigas deom da zoñj euz an dra-mañ : seulvui e vez kreñv goulennou ar vroadelerien, dreist-oll pa vez reiz kroui eur vro ha rei da zantoud ez eur euz ar vro-se, nebeutoc'h a chañs he-deus eur bersonelez kulturel hag eur yez vroadel d'en em zispaka. Er c'hontrol, seul-vui e teu ar broiou, en em c'hreet mad a-hed an Istor, da zizelei o-deus eur spered boutin, seul-vui e tizoloont ive eo mad evito en em unani en eur strollad braz, da skwer an Europa. Ar poblou bian a c'hell evel-se en em anaoud, dizelei ar pezh a zo boutin etrezo, da c'houzoud ez int is-rummadou. Neuze e c'hellont ive diskleria frêz o fersonelez ha marteze, eun deiz bennag, pa vo deuet ar mare, ha dre ma 'z int o-unan anavezet gand ar c'houarnamanchou, en em unani evid servich an oll. Marteze, evid sevel da vad an Europa, e vo red, da genta, digemeret an oll fersonelez a zo enni.

Evid echui, eur ger diwar-benn ar pezh a c'hell beza greet gand an is-rummadou, e servich an oll. Aze eo e kavan **keleennadurezh an Iliz**, ha dreist-oll, an hini a ginnig Yann-Baol II en e eil ziweza lizer-meur (encyclique), re nebeud anavezet gand ar gristenien. Al lizer-ze, hag a zo, evidon-me, ken pouezuz, e istor lezenn sosial an Iliz, eged Rerum Novarum, a zo anvet evel kustum dre ar gerioù kenta e latin "**Sollicitudo rei socialis**", da lavared eo "ar boan a gemer an Iliz, a gemer pobl Doue, da brederia war an aferioù sosial". El lizer-meur-ze, Yann-Baol II a zifenn ar yezou bian, hag a bouez war ar plas o-deus da gaoud. Evitañ eo red en em glevet, evid digemeret personelezh ar poblou, an dud, ar broioù hag ar sevenadurioù.

Interesant eo lavared, ez eus, abaoe ar pab Yann XXIII, eur genvererez (partenariat) etre ar gevredigezioù hag an Iliz, ha dreist peb tra, diwarbenn gwirioù mab-den. Ha pa gomz Yann-Baol II anezo, en eur zigas da zoñj Diskleriadur Ollvedel 1948, kasimant adkemeret e **Pacem in Terris** gand Yann XXIII, e c'houlenn e-pelec'h emañ en em gavet hirio. Bez ez eus gwirioù hag a ranker anaoud, digemeret groñs, kaoud doujañs outo ha kas anezo war-raog. Pa lavarer "kas anezo war-raog", n'eo ket hep-kén "ober ganto", med ober ar pezh a zo red evid ma vijent beo-buezeg.

Peseurt gwirioù ? N'eo ket eul listenn nemet-ken, med liammou

a zo etrezo. An hini kenta eo ar **gwir da vev**. Ar pezh a zififi e ranker sikour ar yezou breska, ar re baourra, hag evidom amañ e Breiz, ar re ne ouezont ket hag e vije mad dezo gouzoud, evid o zikour da veza ar pezh ez int e gwirionezh, hag adkaoud, rag e gollet o-deus, al lorc'h euz o disheñvelled, euz o fersonelezh. Eul labour evel hoc'h hini eo rei d'ar re vreska, d'ar re vihan, d'ar re baourra, ar gwir da vev.

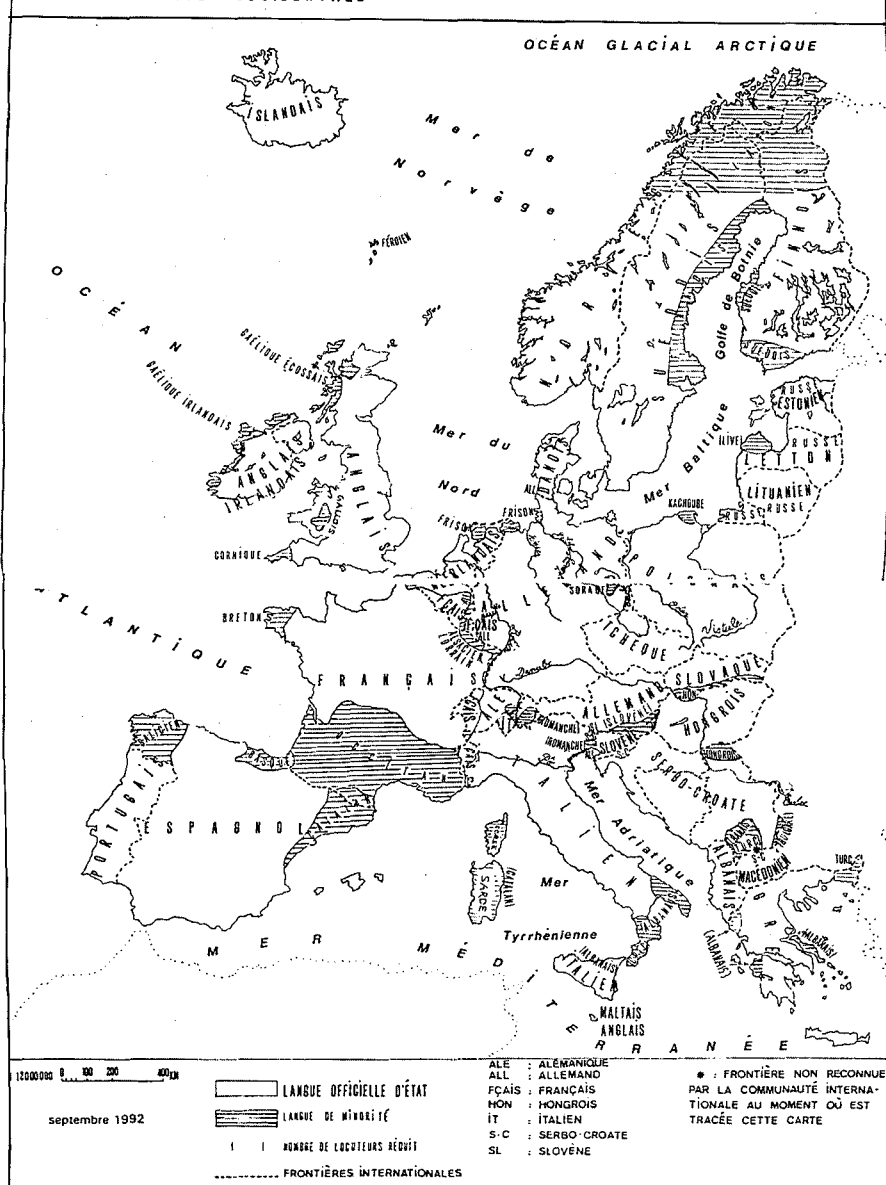
Ar gwir da gaoud **eur sevenadur rannvroel** a zififi e ranker labourad gand an is-rummadou evid o zikour da zerhel o disheñvelled hag ive o madou, a zo madou mab-den.

Pa gomzer hirio euz gwirioù mab-den, e komzer ive euz ar "gwir **da vond war-raog**", ar pezh a ro da entent e c'heller "beza mestr war or zoñjoù" : lavared ar pezh a zoñjer hag en em gemeret e karg. Red eo teurel evez ouz an dra-ze : beza libr da zoñjal ar pezh a garer, ne sinifi netra, ma ne c'heller ket hen lavared, pe ma n'emaer ket e stad d'hen lavared.

Pa vez komzet euz ar yezou hag ar sevenadurioù, amañ hag en Europa, e ranker menegi ive ar gwir da "**gaoud plas da vev**". Ar pezh a zififi : anavezoud personelezh ar broioù hag ar rannvroioù, hag ive kaoud doujañs ouz an natur hag ouz stern ar vuez. Evidon-me, labourad evid eur yez hag eur sevenadur, on hini, evel hini ar broioù keltieg all, a zo er memez tro derhel kont euz an natur, euz ar pezh a zo bet desket pe digaset deom da zoñj gand an ekologourien, abaoe eun nebeud bloavezioù.

Echui a ran, en eur lavared deoc'h e rit eul labour a skwer-vad, e keñver lezenn sosial an Iliz. Hag e teu din da zoñj unan euz menozioù braz Jean Monet, a lavare : "Pa boulz an oll draou d'an dizunvaniez, d'ar brezel..., sevel an Europa a c'hell digas fiziañs e-lec'h diskred, ingaldet e-lec'h disparti ha beli". An Europa a zo eta eun taol mad evid an is-rummadou, eur chañs nevez evito da veza digemeret ha selaouet. Rag, gwir eo, "**evid eur spered just, ne 'z eus ket a vroioù bian, ne 'z eus nemed broioù a vreudeur**".

Lakeet e brezoneg gand Anna-Vari



Tennet euz "Le Souffle de la Langue" gand CLAUDE HAGEGE, Editions Odile Jacob

Les langues et cultures régionales, l'Europe et la doctrine sociale de l'Eglise

d'après une conférence donnée par l'abbé Jégo, recteur de Plescop, aux parents d'élèves des classes bilingues du Morbihan (janvier 1993)

Yannig Baron :

Le choix du type d'enseignement, et de la ou des langues vecteurs de cet enseignement, n'est pas, contrairement à ce que beaucoup pensent, extérieur à la volonté des parents, du ressort de l'Etat ou de l'enseignement de l'Eglise, mais est ou devrait être, dans tout pays démocratique, l'expression de leur volonté, si du moins on se réfère à la déclaration universelle des Droits de l'homme de 1948, signée par la France, et ratifiée par elle, avec 25 ans de retard c'est vrai, mais ratifiée quand même.

L'article 2 de cette Déclaration Universelle indique qu'elle s'applique partout, y compris dans le Morbihan, y compris à Vannes, que le pays soit indépendant ou sous tutelle... L'article 26 dit que toute personne a droit à l'éducation, qui est gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire obligatoire. Selon un troisième paragraphe, très court, très net et très clair, "les parents ont, par priorité, le droit de choisir le genre d'éducation donnée à leurs enfants".

Ces textes me paraissent suffisants comme base à notre action, mais il me semble que, comme chrétiens, nous avons des raisons supplémentaires d'agir pour les faire appliquer partout. Depuis des décennies, l'Eglise a élaboré une pensée intéressante, détaillée, précise sur les droits des minorités, et c'est pourquoi nous avons voulu inviter l'abbé Jégo. Il s'agit pour nous de situer notre action, de la placer dans le droit fil de la pensée de l'Eglise, et éventuellement de le faire savoir. Il est bon parfois de remettre les pendules à l'heure, car en France bien des esprits, même honnêtes, sont tellement contaminés par la mystique sacrée de l'hexagone qu'ils oublient même les principes chrétiens les plus clairs. Nul doute que l'abbé Jégo, de par sa connaissance des textes de la doctrine de l'Eglise, ne nous y aide largement.

Avant de lui céder la parole, je voudrais préciser un point de langage, car le choix des mots n'est jamais innocent. Nous allons une fois de plus parler de langues et cultures locales, régionales, minoritaires, minorisées, et j'en passe. Or, d'un point de vue linguistique, toutes les langues sont égales. Par ailleurs, dans le cadre de l'Europe, où nous vivons désormais, et où nous situons le débat, il n'existe aucune langue majoritaire, ni l'anglais, ni le français, ni l'allemand, ni le catalan, ni le breton... Donc, par définition, elles sont toutes minoritaires, régionales, locales (vous choisissez le terme qui vous convient le mieux). Ceci étant précisé, je passe la parole à l'abbé Jégo, actuellement recteur de Plescop, et qui a été pendant de nombreuses années, avec beaucoup de talents, responsable de la formation permanente du diocèse.

L'abbé Jégo :

C'est suite à un colloque que nous avons eu, il y a quelques semaines, au grand séminaire de Vannes, organisé par l'A.C.I., sur la conscience politique et la conscience chrétienne, que vous m'avez invité à vous rencontrer cet après-midi, sur le thème "**Les langues et cultures minoritaires, l'Europe et la doctrine sociale de l'Eglise**". J'ai compris le thème demandé comme étant le rapport entre les cultures (je ne dirai pas minoritaires) régionales et l'Europe, rapport qui, effectivement, a toujours été éclairé - mais qui l'est encore plus, me semble-t-il, depuis Jean-Paul II - par la pensée sociale de l'Eglise. Mon propos ne se déroulera pas en trois points, comme d'habitude, mais sous la forme de petites remarques et observations, ou de petits "flashes" pour utiliser une langue minoritaire.

Quand on essaye de faire l'histoire de nos civilisations, et pour ne pas être prétentieux, de la civilisation occidentale, ou pour élargir un peu plus, de la civilisation européenne, on constate qu'au début, les seules cultures existantes étaient des cultures régionales. C'est la **Région** en effet (et je me garderai bien de la définir, car cela nous entraînerait trop loin) qui est la **réalité première** de la vie des gens. Et il me semble que la région comporte une réalité qui n'est pas d'abord une réalité économique, mais une réalité où se déroulent **la Vie, l'Amour et la Mort**. Quand on parle de culture régionale, de langue régionale, il s'agit d'abord bien de cela : c'est la manifestation, l'expression de la vie des gens, entendue comme le déroulement de la vie, de l'amour et la mort. Et la langue précisément exprime, traduit ce sens profond de la vie, du destin qui nous est imposé, ou que nous pouvons, aussi bien que possible, maîtriser. Il est tout à fait intéressant de constater lorsque l'on considère une carte de l'Europe, et en particulier, une carte linguistique, la singularité de chacun des peuples constituant l'Europe. En regardant la carte, on est frappé par la mosaïque de langues traduisant la singularité, l'identité de chacun des peuples constituant l'Europe.

Mais la région est un territoire restreint. Et très souvent l'intérêt de chaque région, comme l'intérêt général, pousse à élargir ce territoire naturellement restreint. L'histoire nous apprend que cet élargissement s'est rarement fait grâce aux consensus des peuples ou des gouvernants, mais que cet élargissement s'est fait sous le coup des guerres, guerres terminées il est vrai par des alliances. Cela en vue d'un intérêt commun à promouvoir (je ne dis pas nécessairement à défendre) étant entendu que souvent **il est plus avantageux** pour chaque région, pour chaque ethnie, vivant dans ces régions, comme pour l'ensemble nouveau plus large, **de s'unir** que de rester fractionné, je ne dis pas nécessairement divisé. Mais il y a un certain prix à payer à cela. Les diverses recherches d'élargissement, d'unification, menées sous la tutelle, l'autorité ou la poigne d'un prince, ont amené à faire qu'une langue parmi d'autres soit première, et qu'elle soit la référence. Cela, on peut aisément le concevoir en stratégie politique, en stratégie nationale. Seulement, donner à telle langue la primauté, comporte également des risques, car une unification est toujours fragile. Pour pallier à cette fragilité, n'est-il pas tentant de minoriser, sinon de détruire les autres langues, et je veux dire par là les autres

cultures?

La langue, en effet, n'est pas seulement un véhicule commode pour communiquer, mais elle est l'expression, le support, la manifestation de la pensée, de la signification que l'on donne à son existence. On dit qu'il n'y a pas de culture, au sens strict du terme, s'il n'y a pas de langue pour l'exprimer. Sans doute. Mais si la culture est également, pour des raisons tactiques, combattue au point d'être supprimée, un beau jour la langue disparaît, et elle disparaîtra d'abord parce qu'on en a honte.

Plutôt que de parler de minorités, je parlerai d'**identité**. Une langue, en effet, **contient l'histoire d'un peuple**. J'avais eu, il y a quelques années, l'occasion de m'adresser à des enseignants sur le thème de l'Europe. Je me rappelle avoir essayé de leur donner l'une de mes convictions : à savoir que, dans l'enseignement de l'histoire, à mon avis, devrait figurer l'étude de la langue, en particulier l'étymologie. Par l'étymologie d'un mot, on entre également dans l'histoire, dans l'âme d'un peuple. Oui, une langue contient l'histoire d'un peuple.

J'en reviens à ces recherches d'unification. C'est une opération politique, volontariste, qui peut très bien se comprendre, et qui peut conduire : 1°) à la coexistence d'intérêts communs : vécus sur une longue période, ils créent un sentiment très fort d'appartenance à une même communauté que l'on appellera **Nation** ; 2°) à la constitution d'un **Etat**, c'est-à-dire une organisation politique fédérant les diverses minorités sous un pouvoir centralisateur. Celui-ci agit, dans le meilleur des cas, dans ce



régime que l'on appelle la démocratie, sous le contrôle du **Droit**, étant entendu qu'il faudra, pour que le droit soit vécu et respecté, disposer également d'une force publique. Or souvent dans ce cas, lorsqu'on a quelque fierté d'être ce que l'on est, les affirmations des identités singulières sont parfois ressenties d'abord comme des revendications (alors qu'elles ne sont que des affirmations d'identité). Puis, le temps passant, et l'identité s'affirmant avec d'autant plus de vigueur et d'autant plus d'arguments, ces revendications sont ensuite ressenties comme des protestations. Et comme très souvent il y a déjà eu, sinon une répression, du moins des mises en garde vigoureuses contre ces affirmations d'identité ressenties comme des revendications, les protestations se font également plus nettes contre ce qui est présenté comme une politique d'assimilation. Nous avons connu cela en Bretagne, en particulier pendant l'occupation. Cela naît tout simplement d'affirmations d'identité qui n'ont pas été ressenties comme telles, et sur lesquelles on a fait un contresens, toujours à cause de cette fragilité qu'il y a dans la volonté de faire une nation...

Tout cela a pu aboutir à une certaine désuétude de la langue et par voie de conséquence de la culture, et même dans certains cas à une réelle décadence. Voilà pourquoi le travail accompli déjà depuis de longues années par des associations comme la vôtre est extrêmement important : parce qu'il ne s'agit pas simplement d'enseignement. L'enseignement d'une langue contribue certes à donner ou à redonner une culture, mais aussi et surtout -même si un jour on arrivera peut-être à mal connaître la langue- à retrouver une **Fierté** que nous n'aurions jamais dû perdre, à retrouver aussi un sens de l'histoire et **Notre Place** dans l'**Histoire**.

J'en viens maintenant à replacer ces réflexions un peu décousues dans l'**Europe**. L'Histoire, comme la géopolitique d'ailleurs, nous rappelle que plus les revendications nationalistes sont fortes, en particulier au moment où encore une fois il peut être légitime de forger une nation, de donner un sentiment commun d'appartenance, moins une identité culturelle et linguistique a des chances de s'affirmer et de s'épanouir. En revanche, plus les nations, plus ou moins bien constituées au cours de l'histoire et d'une histoire parfois longue, découvrent qu'elles ont elles-mêmes une âme commune, plus elles découvrent aussi qu'elles ont intérêt à unir leurs compétences dans un vaste ensemble, par exemple l'Europe. Les minorités ont alors des chances de se rencontrer d'abord, de se découvrir dans ce qu'elles ont de commun : à savoir qu'elles ont été des minorités. Par là même, elles peuvent affirmer leur personnalité, et peut-être un jour, quand le moment sera venu, et dans la mesure où elles-mêmes seront reconnues par les pouvoirs, elles pourront s'associer pour le service du bien commun. Peut-être qu'une construction européenne, réelle, concrète, passe d'abord par la rencontre des diverses identités qui sont présentes sur le territoire européen...

J'en arrive maintenant pour terminer à cette expression du service du bien commun qui peut être tenté par les diverses minorités... C'est là que je trouve la Pensée



Sociale de l'Eglise, et en particulier celle qui s'exprime par Jean-Paul II dans son avant dernière encyclique qui me paraît avoir une importance au moins aussi grande dans l'histoire de la doctrine sociale que *Rerum Novarum*, et qui s'appelle **Sollicitudo Rei Socialis**, c'est-à-dire ce que l'on pourrait traduire "le souci que porte l'Eglise, que porte le peuple de Dieu, à la question sociale". Dans cette encyclique, Jean-Paul II insiste beaucoup sur la place et la défense des langues et des identités culturelles singulières (appelées improprement minorités). Il fait tourner toute cette question de l'identité des peuples, l'identité des individus, l'identité des nations, des cultures, autour de la notion de solidarité. Depuis Jean XXIII d'ailleurs, et c'est intéressant de le noter, il y a une volonté de partenariat entre la société civile et la société ecclésiale, en particulier dans le domaine des droits de l'homme. Et lorsque Jean-Paul II parle des droits de l'homme, en référence à la Déclaration Universelle de 1948, quasi-reprise dans **Pacem In Terris** de Jean XXIII, il demande où nous en sommes aujourd'hui. Il y a des droits qui doivent être absolument reconnus, acceptés, respectés et promus. Quand on dit "promus", cela ne veut pas dire qu'il faille simplement s'en contenter, mais il faut faire ce qu'il faut pour qu'ils soient encore améliorés et réellement vécus. Quels sont ces droits ? Ce n'est pas seulement une énumération, car il y a des liens entre ces droits.

Le premier est le "**Droit à la Vie**". Ceci suppose des actions à entreprendre pour et avec les plus fragiles, les plus démunis, les plus pauvres, et en ce qui nous concerne avec ceux qui ne savent pas et qui ont intérêt à savoir, pour qu'ils se

retrouvent eux-mêmes, et pour qu'ils aient de nouveau (parce qu'ils l'ont perdu) le *sens de leur fierté, de leur originalité, de leur identité*. Une action comme la vôtre participe au droit à la vie avec les plus fragiles, les plus démunis, les plus pauvres.

Le "*Droit à la Culture Régionale*" suppose des actions à entreprendre avec les "minorités" pour la sauvegarde de leur originalité ainsi que de leur patrimoine.

Quand on parle des droits de l'homme aujourd'hui, on parle aussi "*Droit à l'Initiative*", ce qui suppose la liberté d'opinion. Mais une liberté d'opinion n'existe que si elle s'accompagne naturellement de la liberté et des possibilités d'expression, ainsi que des conditions permettant la prise de responsabilité. Il faut faire très attention à cela: la liberté d'opinion, en soi, ne veut pas dire grand chose, si on ne peut pas, ou si on ne se trouve pas dans les conditions voulues pour exprimer cette opinion précisément

Lorsqu'on se pose la question des langues et cultures chez nous et dans l'Europe, il faut citer le "*Droit à l'Espace*", ce qui suppose la reconnaissance des identités nationales et régionales, comme le respect de la nature et du cadre de vie. Et là, il me semble (je parle pour moi, personnellement) qu'une action en faveur d'une langue et d'une culture régionale, la nôtre (en lien d'ailleurs avec nos cousins de la Celtie) ne va pas sans un certain sens de la nature, du cadre de vie, de l'environnement ou de la qualité de la vie, bref, de ce que les écologistes nous ont appris ou rappelé depuis quelques années. Il y a, me semble-t-il, lorsqu'on parle de culture et de langue minoritaire, dans la vie aujourd'hui, des partenaires naturels.

Enfin, je termine en disant qu'en ce qui concerne la doctrine sociale de l'Eglise, une action comme la vôtre est une entreprise morale. Et là, je retrouve l'une des grandes pensées de Jean Monet : "Alors", dit-il, "que tout porte à la désunion, au combat, ou à la coalition, la construction européenne peut apporter la persuasion au lieu du soupçon, l'égalité au lieu de la discrimination et de la domination". Et c'est pour cela que tout à l'heure, je vous disais que plus nous sommes situés dans un vaste ensemble, plus également, contrairement à ce qui se passe dans une simple nation, les minorités ont des chances nouvelles de pouvoir être reconnues et de pouvoir s'exprimer, tant il est vrai que "*l'esprit juste ne connaît pas de nation mineure, il ne connaît que des nations fraternelles*".

Panellou... evid piou ?

Bez' ez eus en eun ti-kêr a anavezan eur panell ha n'eo ket bet lakeet war-wél en hañv tremenet : brezoneg iskiz a zo skrivet warnañ! Lennit kentoc'h :

"Donemat e Bro-Degemer ar c'hloziou-parrez ha Menez-Are.

Deuit da weladenni ur vro miret ganti arz ha hengoum, ha gwarezet he endro : e harz Menez Are, bro ar baleadennou hag ar mojennoù, ma eien steriou paot an dluzhed hag an eoded enno...

It gant hent at c'hloziou-parrez ho kaso d'ober anaoudegezh gant ur glad dibar, a laka war wel pinvidigezh ha feiz ur bobl keltieg he sevenadur, digor he spered d'aillevazoniou arzel liesseurtañ."

Ha pelloc'h :

"Ur c'hloz parrez zo stroll savadurioù relijiel klozet gant ur vogerenn : an iliz hag he c'hloc'hdi, ar garnel, ar vered hag ar volz a enor.

Savet gant dornwezhourien ar vro etre ar XIV^{vet} hag an XVIII^{vet} kantved, ez eus anezo ur bajennad eus istor Breizh, eus istor Bro-Leon dreist-holl, a zeue he finvidigezh diouzh greanterezh al lien a oa liammet ouzh gounezerezh al lin."

N'on ket, eveljust, a-eneb sevel gerioù nevez, gand ma vint komprenet gand an dud. Med, lavarit din, piou e Bro-Leon a implij gerioù 'vel "kloc'hdi, eoded, glad, paot, dornwezhourien, greanterezh..."? Ha beteg-henn, evidon-me, eo greet eur panell evid ma vefe komprenet gand tud ar vro da genta. Peogwir ema ar panell-se e Bro-Leon, eo anad e ranker implij ar brezoneg komzet e Bro-Leon gand ar vrezonegerien a-vihannig, ar pezh a c'hellfe rei :

"Digemer mad e bro ar c'hloziou-iliz hag ar Menez Are.

E-kreiz mêzioù kaer, dizoloit eur vro binvidig gand he arzou-kaer hag he c'hustummoù : e traoñ ar Menez Are, bro ar baleadennou hag ar c'hontadennou koz, mammenn richerioù gand dluzed ha somoned.

Kemerit hent ar c'hloziou-iliz, hag ho-pezo tro da zizelei teñzorioù dispar, testeni euz pinvidigezh ha feiz eur bobl keltieg digor war

arzou-kaer ar broiou all."

Hag an eil lodenn :

"Eur c'hloz-iliz a zo eun toullad savaduriou (batimañchou) relijiel kelhiet gand eur voger : an iliz hag an tour, ar garnel, ar c'halvar, ar vered hag ar volz a enor.

Savet gand artizaned ar vro etre ar 14ed hag an 18ed kantved, e kontont eur bajennad euz istor Breiz, ha dreist-oll euz istor Bro-Leon, pinvidig gand al lien gwiadet diwar lin ar vro."

N'on ket gwella brezoneger ar vro ha sklêr eo e c'hellfed ober gwelloc'h c'hoaz. Evidon-me, ne gomprenan ket mad en ano petra e vefe red diêsaad an traou pa c'heller êsaad anezo ! (nemed e vefe aze eun ideologiez ha ne lavar ket he ano). Sellit d'ho tro ouz ar pennad galleg, ha klaskit ober gwelloc'h egedon, e brezoneg Leon evel-just!

Job an Irien



Des panneaux... pour qui ?

Je connais une mairie qui, l'été dernier, n'a pas affiché un panneau aux regards du public, car ce panneau comportait un breton bien étrange. Lisez plutôt! (cf. texte breton).

Voici le texte français qui correspond au texte breton :

Bienvenue au pays d'accueil des enclos et des Monts d'Arrée.

Découvrez un pays d'art et de traditions dans un environnement privilégié : au pied des Monts d'Arrée, terre de randonnée et site légendaire où prennent leur source les rivières peuplées de truites et de saumons...

Suivez le "circuit des enclos paroissiaux" qui vous conduira à la découverte d'un patrimoine exceptionnel, témoignant de la richesse et de la ferveur de tout un peuple de civilisation celtique ouvert aux influences artistiques les plus diverses".

Et plus loin :

"Un enclos paroissial est un ensemble d'architecture religieuse comprenant au sein d'un enclos de pierre, l'église et son clocher, l'ossuaire, le calvaire, le cimetière et une porte triomphale...

Oeuvre des artisans locaux du XIVème au XVIIIème siècle, ils reflètent une page d'histoire de la Bretagne, et particulièrement de cette région du Léon, qui devait sa richesse à l'industrie toilière liée à la culture du lin."

Je ne m'oppose pas à la fabrication de mots nouveaux (un Français aurait dit de "néologismes"!), pourvu qu'ils soient compris par les gens. Mais, dites-moi, qui, en Léon, utilise des mots tels que "kloc'hdi, eged, glad, paot, dornwezhour, greanterezh..."? Jusqu'à présent, à mon point de vue, un panneau est fait pour être compris d'abord par les gens du pays où il est situé. Puisque nous sommes en Léon, il est évident qu'il faut utiliser le breton parlé en Léon par les bretonnants de naissance. Ce qui pourrait donner ceci (voir texte breton).

Je ne suis pas le meilleur bretonnant du pays et il est clair qu'on peut encore mieux faire. Quant à moi, je ne vois pas pourquoi il faudrait faire compliqué quand on peut faire simple. Là-dessous je soupçonne une idéologie qui ne dit pas son nom. Nous en parlerons une prochaine fois. En attendant, essayez de faire une meilleure traduction léonarde que la mienne, si le cœur vous en dit..

Doujañs evid ar vrezonегerien !

Gwelet ho-peus marteze al leorig "*Geriaoueg diazez ar vuhez foran*", bet kaset warlene d'an oll diez-kêr. Embannet eo bet al leor-se gand Skol Uhel ar Vro, gand skoazell departamant Penn-ar-Bed.

Plijoud a ra din lenn traou skrivet e brezoneg...pa gomprenan ar pez a zo skrivet! Hag en taol-mañ eo red din anzaon on bet kounnaret da vad.

Rag, ma komprenan mad, eo an anoiou-ze a welim dizale amañ hag ahont war ar panellou-heñcha. Neuze e lavaran krak ha berr : N'on ket a-du. Hag e c'houlennan ouz piou e reer goap ?

C'hoant braz am-befe da c'houzoud ped brezoneger a-vihannig a gemer perz er gomision-se. D'am meno, n'edo ket diêz, eur wech savet al leorig, hag araog embann anezañ, mond da c'houlenn digand an dud, eun tammig e pep korn euz Breiz-Izel, penaoz e vez pe e c'hellfed lavared an dra-mañ-'n dra, amañ hag ahont. N'ouzon ket pe eo bet treuzet spered an dud-se gand eur seurd menoz.

Anad eo d'an nebeuta n'int ket bet o c'houlenn digand brezonegerien a-viannig euz Bro-Leon. Da skwer, piou, e Bro-Leon, (ha moarvad e Kerne) a skrivfe "*Nijva*" pe "*Tachenn-nijal*" evid "aérodrome"? C'hwi 'peus c'hoant mond da nijal war an dachenn-se ? Perag ne vije ket implijet kentoc'h "*Êr-borz*" pe c'hoaz "*Tachenn-Kirri-nij*", komprenabl gand an oll ?

War ar memez pajenn genta e welan "*Herberc'h yaouankiz*". C'hwi a anavez ar gér-se ? Me ne ran ket. Dre forz klask er geriaduriou, em-eus kavet : "*Herberc'h : c'h dre fazi, hébergement*". Bremañ e komprenan gwelloc'h. Mar deo ar "c'h" eur fazi, e teu ar gér-se euz ar galleg kredabl braz : netra ne vir da implij "*herberch*" lec'h m'eo komprenet. E Bro-Leon d'an nebeuta e vefe gwelloc'h skriva : "*Ti-digemer yaouankiz*".

Evid "Baignade interdite" e kaver "*Arabat kouronkañ*". Da genta, n'ouzon ket perag e vefe red skriva ar gér-se gand "-añ" e Bro-Leon, ha goudeze e kav din e vije komprenet gwelloc'h "*Arabad neuñv*".

Pelloc'h, evid "gare" eo skrivet "*Porzh-houarn, ti-gar*". Ar gér

diweza "*ti-gar*" 'vez implijet gand an oll. Ma 'z-eus kement-se a c'hoant da bellaad diouz eur gér-re dost ouz ar galleg, e vefe kalz gwelloc'h "*Porz-hent-houarn*" eged "*porz-houarn*".

Pelloc'h c'hoaz e welan : "Parc naturel : *Tolead-natur*". A gement ma ouezan, ar gér-se n'eo ket anavezet em bro. D'am zoñj, ez eo Kerne. Mar deo euz Kerne, ne vefe ket bet diêz lakaad "K" goude ar gér, ha skriva "*Tachad-natur*" da skwer evid Bro-Leon.

Meur a c'hér all a vije c'hoaz da weled a-dost. Unan hep-kén evid echui : "Zone d'activité : *Takad labourerez*". An dra-mañ 'zo diwanet diwar eur spered kamm. Rag perag ne vije ket "*Tachenn-labour*"? An dra-mañ ne vefe ket brezoneg mad ?

Doujañs, marplij, evid ar vrezonегerien. Perag e rankfem gweled dirag or fri geriou ha n'int ket euz or brezoneg ? Estrañjourien awalc'h om dija en or bro evel-se. Ha roit deom ar blijadur da zizolei geriou disheñvel pa 'z eom da lec'h all.

Job an Irien.

Un peu de respect pour les bretonnants!

Vous avez peut-être aperçu le livret intitulé "Vocabulaire de base pour la vie publique" que toutes les mairies ont reçu l'an dernier. Ce livret a été publié par l'Institut Culturel de Bretagne, avec l'aide du Conseil Général du Finistère.

J'aime beaucoup lire du breton... quand je comprends ce qui est écrit! Cette fois-ci, je dois reconnaître que ce livret m'a mis en rage.

Car, si je comprends bien, ce sont les noms indiqués dans ce livre que nous verrons sans tarder ici et là sur les panneaux indicateurs. Alors, de toutes mes forces, je dis : je ne suis pas d'accord. Et je demande de qui on se moque.

Je serais très heureux de savoir le nombre de bretonnants de naissance qui participent à cette commission. Ce n'était pas très difficile, me semble-t-il, une fois le livre composé, et avant de le publier, d'aller demander aux gens, un peu dans tous les coins de Basse-Bretagne, comment on dit ou comment on pourrait dire telle ou telle chose en breton. Je me demande si une telle pensée a seulement traversé l'esprit de ceux qui ont composé ce livre.

Il est évident du moins qu'ils n'ont pas posé la question aux bretonnants de naissance du Léon. Qui, par exemple, en Léon (et sans doute en Cornouaille) écrirait "*Nijva*" ou "*Tachenn-nijal*" pour désigner un "aérodrome"? Vous avez envie de voler, vous ? Pourquoi ne pas employer plutôt "*Êr-borz*" ou encore à la rigueur "*Tachenn-*

Kirri-nij", .que tout le monde comprendrait ?

Sur la même page, je vois "*Herberc'h yaouankiz*". Vous connaissez ce mot-là, vous ? Moi, pas. A force de chercher dans les dictionnaires, j'ai trouvé "*Herberc'h : c'h par erreur, hébergement*". Je comprends mieux maintenant. Si le "c'h" est une erreur, ce mot-là vient sans doute du français : et rien ne s'oppose à l'emploi de "*Herberch*" là où ce mot a des chances d'être compris. En Léon, du moins, il vaudrait mieux employer "*Ti-digemer yaouankiz*".

Pour dire "Baignade interdite", je lis : "*Arabat kouronkañ*". D'abord je ne vois vraiment pas pourquoi il faudrait écrire ce mot avec une finale "-añ" en Léon, et surtout je pense que l'expression "*Arabad neuñv*" serait mieux comprise.

Plus loin, pour "gare", on a écrit "*Porzh-houarn, ti-gar*". Ce dernier mot, "*ti-gar*" est d'utilisation courante. S'il faut à tout prix s'éloigner d'un mot jugé trop proche du français, que l'on utilise alors "*Porz-hent-houarn*" qui a un sens précis et non "*porz-houarn*".

Encore plus loin, voici "Parc naturel : *Tolead-natur*". Pour autant que je le sache, ce mot est inconnu chez moi. Il est peut-être cornouaillais, et s'il l'est, pourquoi n'avoir pas mis un "K" après ce mot, et indiqué par exemple "*Tachad natur*" ou "*Park-Natur*" pour le Léon.

Beaucoup d'autres mots mériteraient d'être vus de près. Un seul, pour terminer : "Zone d'activité : *Takad labourerez*". Il faut avoir un esprit compliqué pour écrire une chose pareille ! Pourquoi ne pas écrire tout simplement "*Tachenn-labour*" ? Ce ne serait pas du bon breton ?

Un peu de respect, s'il vous plaît, pour les bretonnants. Pourquoi devrions-nous supporter devant les yeux des mots qui ne sont pas de notre breton ? Ne sommes-nous pas suffisamment des étrangers dans notre propre pays ? Et puis, donnez-nous la joie de découvrir des mots différents quand nous allons ailleurs.

Job an Irien.

Awalc'h a zispriz!

Setu amañ eun nebeud frazennou dastummet amañ hag ahont, hag a ziskouez eun dro-spered souezuz!

- "*E peseurd skritur eo skrivet ho leor?*

- *Er skritur a implijom amañ, ar Skol-veureg.*

- *Roit din neuze al leor e galleg!*"

Unan all :

"*Allato, ne gredoc'h ket lakaad eul leor skrivet er skritur-se dirag daoulagad eur bugel !*"

Reou all :

"*Pa vo marvet X...X...hag X..., e vim ar vistri!*"

Reou all c'hoaz :

"*Skêl eo, evid an doare-skriva eo deuet an trec'h ganeom!*"

Klevet am-eus lavared ouspenn e vefe bet nahet rei yalhadou evid leoriou ha ne oant ket skrivet "er yez vad" ha marteze zoken er "skritur vad"! A gement ma ouezan, ne 'z eus ket bet a emgleo war dachenn ar skritur, setu ne 'z eus skritur vad e-béd.

Euz eul lizer :

"*Talvoudus bras e vefe skrivañ e pep lec'h an hevelep gerioù e memes doare.*

Pa weler da skouer traou a seurt gant Ti-Kêr, Ti-Ker, Ty-Ker, Ty-Kear ha me 'oar. Dipitus e vefe ma vefe disheñvel an traou e ... e-keñver holl gêrioù all Breizh hag an doare implijet koulz gant Departamant Penn-ar-Bed hag hini Aodou-an-Arvor, hep kontañ an hini implijet gant skolioù ha strolladoù brezhonek ho kêr."

Awalc'h a skwerioù evel-se! Bez' e c'hellfen rei meur a hini all, med ar re-mañ a zo sklêr awalc'h evid diskouez an ideologiez a zo kuzet aze : Bez' ez-eus eur brezoneg mad hag unan hep-kén, hag eur skritur vad hag unan hep-kén. Red eo e vefe komzet ar memez brezoneg euz Roazon da Vrest, evid ma teufe da veza eur yez a-bouez evid ar bed a-vremañ. Kement-se a zigas din da zoñj eur yez all, hini Enez-Frañs, hag a zo deuet a-benn da vouga oll rann-yezou Gallo Bro-C'hall en ano unanded ar Republik. Ha goude-ze, ar memez Bro 'deus klasket laza da vad an oll yezou disheñvel komzet war zouar ar Republik, da skwer ar brezoneg, atao en ano an unanded.

Kalz euz ar re or gouarn hirio, evid ar pezh a zell ouz ar brezoneg, a zo brezonegerien nevez. Lakeet o-deuz o foan da zeski ar yez, ar pezh a zo kaer, diêz, hag a ra enor dezo. Med peseurd yez hag evid komz gand piou? Rag beteg-henn, evidon-me, eur yez a zo greet evid kaoud daremprejou, hag evid darempredi brezonegerien a-viannig eo red intent o brezoneg ha nann teuler ar vez war o brezoneg. Ha kement-se a c'houlenn pasianted ha doujañs. Rag gand ar vrezonegerien a-viannig eo ema c'hoaz ijin ar yez. Ma ne deuler ket a evez e teuio ar brezoneg da veza eur yez sec'h, leun a gomzou nevez ha komzet gand eur spered gall; an troc'h a gresk buan etre ar vrezonegerien a-viannig hag ar vrezonegerien-se

Voici quelques phrases récoltées ici et là, et qui démontrent un état d'esprit étonnant!

- *En quelle écriture est écrit votre livre ?*
- *Dans l'écriture que nous employons ici, l'universitaire.*
- *Donnez-moi alors le livre français!"*

Un autre :

- *"Vous n'oserez tout de même pas mettre un livre écrit dans cette écriture sous les yeux d'un enfant!"*

D'autres :

"Quand seront morts X...X... et X..., nous serons les maîtres.

D'autres encore :

"C'est clair, pour l'écriture, nous avons gagné la victoire!"

J'ajoute avoir entendu dire que certains livres n'auraient pas obtenu de subvention de l'Institut Culturel de Bretagne, parce qu'ils ne seraient pas écrits dans la "bonne langue" et peut-être même dans la "bonne écriture" Je n'ai pas su qu'il y ait eu des négociations entre les tenants de diverses écritures. Il n'y a donc pas de "bonne écriture".

D'une lettre :

"Il serait important d'écrire partout les mêmes mots de la même façon. Quand on voit, par exemple, des choses comme "Ti-Kêr, Ti-Ker, Ty-Ker, Ty-Kear" et que sais-je encore. Ce serait dommage qu'on agisse à X... de manière différente de toutes les autres villes de Bretagne, et de la manière qu'utilisent les départements du Finistère et des Côtes-d'Armor, sans compter celle des écoles et groupes culturels de votre ville".

Assez d'exemples de ce genre. Je pourrais en donner bien d'autres, mais ceux-ci sont suffisamment clairs pour montrer l'idéologie qui est là-dessous : Il y a un bon breton et un seul, une bonne écriture et une seule. Il faudrait parler le même breton de Rennes à Brest, pour que le breton soit une langue importante pour le monde d'aujourd'hui. Ceci me rappelle une autre langue, celle d'Ile de France, qui a réussi à étouffer tous les dialectes gallos de France au nom de l'unité de la République. Ensuite, le même pays a cherché à tuer définitivement toutes les langues différentes parlées sur le territoire de la République, par exemple le breton, toujours au nom de l'unité.

Beaucoup de ceux qui nous gouvernent aujourd'hui, pour ce qui est du breton, sont des néo-bretonnants. Ils ont mis leur peine à apprendre la langue, ce qui est beau, difficile et à leur honneur. Mais quelle langue et pour parler avec qui ? Car jusqu'à présent, en ce qui me concerne, une langue est faite pour entrer en relation, et pour entrer en relation avec des bretonnants de naissance, il faut comprendre leur breton et non l'accabler de honte. Ceci demande de la patience et du respect. Car le génie de la langue se trouve encore chez les bretonnants de naissance. Si on n'y prête pas attention, le breton deviendra une langue sèche, truffée de mots nouveaux et parlée avec un esprit français; la coupure grandit vite entre les bretonnants de naissance et ces bretonnants-là.

Job an Irien

Ken pell ouzin

**Ken pell ouzin hag eur bed all
Va bro em 'fenn a leñv,
Pennasket eo gand ar re all,
Bez' eo 'vel bag heb roeñv.**

Diskan: **Med va c'halon
A vev du-hont
E kaniri
Bro Euskadi
Eun deiz ez in
Gand feiz ez in
Warzu frankiz
Eur peoc'h dibriz.**

**Va yaouankiz a ya da get
Teuzi a ra a-bréd
'Tre mogeriou va béd re gloz
Ne ran nemed gortoz.**

**'Vid 'n euskareg, evid va yez
Emaon en harlu pell
An archerien en va bro gêz
'Deus torret va eskell.**

**Beva 'rankan atao e kuz
Heb goud beteg pe-geid
A-wechou 'z an e kounnar ruz
Merien a grog em zreid**

Pour les Basques : Aussi loin de moi...

Aussi loin de moi qu'un autre monde, mon pays pleure dans ma tête,
Entravé par les autres, il est comme un bateau sans rame.

Ref: Mais mon coeur vit là-bas dans le chant du Pays Basque;
J'irai un jour, avec foi j'irai vers la liberté d'une paix sans prix.

Ma jeunesse s'en va, elle fond rapidement,
Entre les murs de mon monde trop fermé, je ne fais qu'attendre.
Pour le basque, pour ma langue, je suis au loin en exil;
Dans mon pauvre pays, les gendarmes m'ont cassé les aîles
Toujours je dois vivre caché sans savoir jusqu'à quand;
Parfois une colère rouge me prend : j'ai des fourmis dans les pieds.



En niverenn-mañ

P.2	Pedenn ar re goz.	P. 3 Prière du troisième âge.
P. 4	Doue dispaket anad war dremm eun den	P. 5 L'évidence de Dieu sur un visage humain
P. 7	Enez Aran	P.20 Entretien avec le Père O Dulaine : les îles d'Aran
P.30	Eul lizer a-berz Yves Marcel	P.32 Lettre d'Yves Marcel
P.34	Ar yezou bian, an Europa, ha lezenn sosial an Iliz	P.41 Les langues et cultures régionales, l'Europe et la doctrine sociale de l'Eglise (Abbé Jégo)
P.47	Panellou... Evid piou ?	P.49 Des panneaux... Pour qui ?
P.50	Doujañs evid ar vrezonegerien	P.51 Un peu de respect pour les bretonnants
P.52	Awalc'h a zispriz	P.54 Assez de mépris
P.55	Ken pell ouzin	P.55 Aussi loin de moi (Job)

(Ar brezoneg euz lod euz ar pennadoù a zo bet savet gand Sañk, Job pe Annaig)

Keleier

Stajou : E-pad **vakañsou Pask**, euz ar zadorn vintin 24 betek al lun d'abardaez 26 a viz Ebrel, e vo dalhet e Minihi-Levenez **eur staj brezoneg** evid krennarded ha **tud en oad** a gompren dija eun tamm brezoneg Mad e vo lakaad an anoiou en araog!

En hañv da zond e vezo eur staj all evid **tud en oad**, moarvad euz an 12 d'ar 17 a viz gouere, hag er zizun warlerc'h eur staj all evid **bugale**. Diwezatoc'h e vezo lavared sklêr an deveziou.

Devezioù studi : Daou zevez hanter a studi diwar-benn "**Eur speredelez keltieg evid an amzer a hirio**" a vezo ive e Minihi-Levenez e penn kenta miz Eost. An devezioù studi-ze a v ezo da genta e brezoneg, hag er zizun warlerc'h e galleg. Digor e vezint d'an oll dud dedennet gand eur seurt studi.

Overennou brezoneg: E Sant-Tomaz, Landerne, d'ar 14 a viz meurzh. Dizale ivebeb an amzer en eur barrez tro-dro da Lezneven hag er Hab.

Stages de Breton pour adultes : 24-26 Avril (pour adultes comprenant déjà un peu).
12-17 Juillet, pour tous.

Breton pour enfants : Juillet, probablement après le 17.

Session sur "Une spiritualité celtique pour aujourd'hui": début Août; 2 jours et demi en breton; la semaine suivante, 2 jours et demi en français.

Messes en breton : le 14 mars à St-Thomas de Landerneau; bientôt une messe en breton de temps en temps sur les secteurs de Lesneven et du Cap.

"MINIHI LEVENEZ" Beb daou viz. Koumanant : 100 lur. Renner : Job an Irien
29800 TRELEVENEZ Tel : 98 85 15 66 Fax :98 21 62 49